



Impressum:

Herausgeber:

EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V., Marktredwitz EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Böhmen, Karlsbad

Konzeption und Text:

Harald Ehm

Alexander Dietz

Monika Langová

Übersetzungen:

Monika Langová

Grafik, Layout und Titelbild:

buero arndt schatz

Redaktionsschluss: Juni 2018

Marktredwitz, Februar 2019

Bildnachweis:

Die verwendeten Bilder wurden uns dankenswerterweise von den

Kommunen für diesen Zweck zur Verfügung gestellt.

Tiráž:

Vydavatel:

EUREGIO EGRNESIS pracovní sdružení Bavorsko, Marktredwitz EUREGIO EGRENSIS pracovní sdružení Čechy, Karlovy Vary

Koncepce a text:

Harald Ehm

Alexander Dietz

Monika Langová

Překlady:

Monika Langová

Grafika, layout a titulní obrázek:

buero arndt schatz

Redakční uzávěrka: červen 2018

Marktredwitz, únor 2019

Fotodokumentace:

Použité obrázky nám byly pro tyto účely poskytnuty městy a obcemi.



GELEBTE NACHBARSCHAFT ŽIVÉ SOUSEDSTVÍ

Bayerisch-tschechische Kommunalpartnerschaften in der EUREGIO EGRENSIS Ausgabe 2018/19

Bavorsko-česká komunální partnerství v EUREGIU EGRENSIS vydání 2018/19





Vorwort / Předmluva8	
Teil I / Část I:	
Städte- und Gemeindepartnerschaften / Partnerství měst a obcí	11
Arzberg + Horní Slavkov / Schlaggenwald	12
Bad Berneck + Habartov / Bečov (Petschau)	14
Bayreuth + Praha 6 / Prag 6	18
Bischofsgrün + Krásno / Schönfeld	20
Eslarn + Bělá nad Radbuzou / Weißensulz	22
Himmelkron • Kynšperk nad Ohří / Königsberg a. d. Eger	24
Hof • Cheb / Eger	26
Hohenberg a. d. Eger + Libá / Liebenstein	28
Kemnath • Nepomuk / Pomuk	30
Konnersreuth + Teplá / Tepl	32
Nabburg + Horšovský Týn / Bischofteinitz	34
Neusorg + Skalná / Wildstein	38
Rehau + Aš / Asch	40
Verwaltungsgemeinschaft Schönsee (Schönsee, Stadlern, Weiding) • Poběžovice / Ronsperg	42
Schwandorf + Sokolov / Falkenau	
Selb • Pardubice / Pardubitz	46

Thiersheim • Bochov / Buchau	48
Tirschenreuth + Planá / Plan	50
Waidhaus + Rozvadov / Roßhaupt	54
Waldsassen + Chodov / Chodau	56
Waldthurn + Hostouň / Hostau	60
Warmensteinach + Žlutice / Luditz	62
Weiden i. d. Opf. • Mariánské Lázně / Marienbad	64
Weidenberg + Smržovka / Morchenstern	
Wernberg-Köblitz + Bor / Haid	72
Wunsiedel • Ostrov / Schlackenwerth	74
Teil II / Část II:	
Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Städte und Gemeinden ohne	
Partnerschaftsvertrag / Spolupráce německých a českých měst a obcí bez smlouvy o partnerství	77
, , ,	
Erbendorf und / a Bezdružice, Mariánské Lázně / Weseritz, Marienbad	78
Erbendorf und / a Plesná	80
Fichtelberg (Zweckverband zur Förderung des Wintersportleistungszentrums nordischer Disziplinen im Fichtelgebirge) und / a Aš (Smrčiny, Účelový spolek na podporu zimního sportovního střediska severských disciplín ve Smrčinách)	82
Hirschau und / a Nová Role / Neurohlau	
Krummennaab und / a Mikroregion Konstantinolázeňsko /	
Mikroregion Konstantinsbad	88





Mähring90
Marktredwitz und / a Cheb / Eger92
Mehlmeisel und / a Lázeňské lesy Karlovy Vary, příspěvková organizace / Kurwälder Karlsbad, Zuschussbetrieb94
Nagel und / a Untersandau / Dolní Žandov96
Neualbenreuth und / a Mariánskolázeňsko, dobrovolný svazek obcí / Gemeindeverbund Mariánskolázeňsko98
Schirnding und / a Pomezí / Mühlbach100
Zweckverband IkomStiftland / Účelový svaz IkomStiftland und / a Mariánsko- lázeňsko, dobrovolný svazek obcí / Gemeindeverbund Mariánskolázeňsko102
Zweckverband IkomStiftland / Účelový svaz IkomStiftland und / a CHEVAK Chebo104
Zweckverband Steinwald-Allianz / Účelový svaz Steinwald-Allianz und / a Mikroregion Konstantinolázeňsko / Mikroregion Konstantinsbad106
Bad Alexandersbad und / a Františkovy Lázně / Franzensbad
Mitglieder der EUREGIO EGRENSIS AG Böhmen, die eine Partnerschaft mit einer deutschen Gemeinde/Stadt pflegen und nicht vorher genannt wurden / Členové EUREGIA EGRENSIS pracovní sdružení Čechy, kteří udržují partnerství s německou obcí/městem a nebyli zmínění dříve110

Teil III / Část III:

Übersicht zur kommunalen Zusammenarbeit in Allianzen und anderen Formen / Přehled komunální spolupráce v aliancích a jiné formy spolupráce 117	
Grenzüberschreitende kommunale Allianzen / Přeshraniční komunální aliance	
Freunde im Herzen Europas / Přátelé v srdci Evropy	
Vereinigung der Städte mit hussitischer Geschichte und Tradition / Sdružení měst s husitskou minulostí a tradicí	
2. Bayerische kommunale Allianzen mit Kooperationen in Tschechien / Bavorské komunální aliance s kooperací v Čechách119	
AOVE Arbeitsgemeinschaft Obere Vils-Ehenbach / AOVE Pracovní sdružení Horní Vils-Ehenbach119	
Brückenallianz Bayern-Böhmen / Bavorsko-česká aliance Mosty119	
Wohlfühlregion Fichtelgebirge	
LAG Fichtelgebirge Innovativ	
Brückenland Bayern-Böhmen	
IKomStiftland	
InitiAktivkreis Tirschenreuth	
Begriffserklärung / Vysvětlení pojmů122	

 δ





Liebe Mitglieder, sehr geehrte Damen und Herren,

die EUREGIO EGRENSIS fungiert seit 25 Jahren als Plattform für grenzüberschreitenden Austausch und Begegnung und fördert deutsch-tschechische Kontakte und Partnerschaften auf allen Ebenen, weil diese eine wichtige Basis der Zusammenarbeit bilden.

Eine bedeutende Drehscheibe der deutschbzw. bayerisch-tschechischen Kooperation sind die Städte- und Gemeindepartnerschaften, die die Grundlage für die Durchführung vieler grenzüberschreitender Projekte bilden. Deswegen haben wir im Jahr 2009 erstmals die Broschüre "Gelebte Partnerschaft. Bayerisch-tschechische Kommunalpartnerschaften in der EURE-GIO EGRENSIS" herausgegeben, in der die Strukturen der kommunalen Partnerschaften unserer Mitgliedsgemeinden vorgestellt wurden.

Da sich die deutsch-tschechische Zusammenarbeit weiter entwickelt hat und seit 2009 viel geschehen ist, haben wir uns entschieden, nach zehn Jahren eine aktualisierte Ausgabe aufzulegen.

Die vorgestellten Partnerschaften können als gute Beispiele und als Motivation für



Milí členové, vážené dámy, vážení pánové,

EUREGIO EGRENSIS působí již 25 let jako platforma pro přeshraniční výměnu a setkávání a podporuje česko-německé kontakty a partnerství na všech úrovních, protože tyto kontakty tvoří důležitý základ spolupráce.

Významnou součást česko-německé resp. česko-bavorské spolupráce tvoří partnerství měst a obcí, která jsou základem pro řadu přeshraničních projektů. Proto jsme již v roce 2009 vydali brožuru "Živé sousedství. Bavorsko-česká komunální

weitere Akteure dienen. Gerade in der heutigen Zeit ist es wichtig, grenzüberschreitende Kooperationen zu stärken und gemeinsam zu handeln.

Die Broschüre ist in drei Teile gegliedert. Es werden zunächst Kommunalpartnerschaften mit einem Partnerschaftsvertrag vorgestellt, dann folgen Kooperationen bayerischer und tschechischer Städte und Gemeinden ohne offizielle Vereinbarung und schließlich wird noch ein Überblick über die kommunale Zusammenarbeit in Allianzen und anderen Formen gegeben.

Ich wünsche mir, dass diese Broschüre dazu beiträgt, noch weitere Kommunen zu ermutigen, eine solche Partnerschaft einzugehen bzw. in einem ersten Schritt freundschaftliche Beziehungen zu entwickeln.

Dr. Birgit Seelbinder Präsidentin EUREGIO EGRENSIS AG Bayern Altoberbürgermeisterin partnerství v EUREGIU EGRENSIS.", v níž byly představeny struktury komunálních partnerství našich členských obcí a měst.

Jelikož se česko-německá spolupráce stále rozvíjí a od roku 2009 se toho událo hodně, rozhodli jsme se po deseti letech vydat aktualizovanou verzi. Představená partnerství mohou sloužit jako dobré příklady a motivace pro další aktéry. Právě v dnešní době je velmi důležité posilovat přeshraniční kooperaci a jednat společně.

Brožura je rozdělena do tří částí. Nejprve jsou představena komunální partnerství na základě partnerské smlouvy, poté následuje spolupráce bavorských a českých měst a obcí bez oficiální úmluvy a nakonec nabízíme přehled o komunální spolupráci v aliancích a přehled jiných forem spolupráce.

Přála bych si, aby tato brožura dodala dalším obcím odvahu vstoupit do podobného partnerství, resp. aby se jako první krok rozvíjely přátelské vztahy.

Dr. Birgit Seelbinder prezidentka EUREGIA EGRENSIS prac. sdr. Bavorsko emeritní starostka





Teil I:

Städte- und

Gemeindepartnerschaften

Část I:

Partnerství měst a obcí







Die Stadt Arzberg pflegt eine Städtepartnerschaft mit der tschechischen Stadt Horní Slavkov seit dem 20.09.2008. Den Festakt der Vertragsunterzeichnung gestalteten die Sing- und Musikschulen aus Arzberg und Horní Slavkov mit kurzweiligen Auftritten.

Seitdem treffen sich die Bürger an Fasching oder Weihnachten, aber auch gerne bei einem Fußballspiel und bei weiteren Gelegenheiten.

Mit der Kunstschule und der städtischen Sing- und Musikschule wurde ein Malprojekt realisiert.

Im Bereich Tourismus haben beide Städte zusammen einen Naturlehrpfad angelegt. Gemeinsam herausgegeben wurde ein zweisprachiger touristischer Reiseführer.



Partnerschaftsfest / oslava partnerství

Město Arzberg udržuje partnerství s českým městem Horní Slavkov od 20.09.2008. Slavnostní akt podepsání smlouvy doprovodily zábavným vystoupením hudební školy z Arzbergu a Horního Slavkova.

Od té doby se setkávají obyvatelé obou měst při masopustu nebo o Vánocích, ale také při fotbalových zápasech a dalších příležitostech.

Se základní uměleckou školou byl uskutečněn projekt v malování.

V oblasti cestovního ruchu zřídila města společně přírodní naučnou stezku a vydala dvojjazyčného turistického průvodce.

Spolupráce funguje velmi dobře také na poli hasičství. Společné cvičení hasičů proběhlo v Horním Slavkově.



Naturlehrpfad / přírodní naučná stezka

Die Zusammenarbeit funktioniert auch bei der Feuerwehr sehr gut. Eine gemeinsame Feuerwehrübung fand in Horní Slavkov statt.

Um die tschechische Stadt Horní Slavkov beim Winterdienst zu unterstützen, schenkte Arzberg ihr eine gebrauchte Schneewalze. Na podporu zajištění zimní údržby v českém městě předal Arzberg Hornímu Slavkovu vyřazený stroj na odklízení sněhu.



Schneewalze / stroj na odklízení sněhu



FFW-Übung / hasičské cvičení



Die Stadt Bad Berneck unterhält Kontakte zu den zwei tschechischen Städten Habartov und Bečov.

Die Partnerschaftserklärung mit Habartov wurde am 02.10.2010 in Bad Berneck abgeschlossen. Schon im Vorjahr trafen sich die Bürger und Vereine aus beiden Städten in Habartov, um sich gegenseitig besser kennenlernen zu können.

Zwischen den Jahren 2011 und 2014 wurden vier Begegnungsfahrten der Faschingsgesellschaft "Wikinger" nach Habartov mit Tanzaufführungen verschiedener Garden durchgeführt.

Eine Schulpartnerschaft begann im Jahr 2013, als sich die Lehrer in Bad Berneck zum ersten Kennenlernen trafen. Es folgten dann ein Schülertreffen in Bad Berneck im Jahre 2014 und umgekehrt ein Treffen zweier Klassen aus Bad Berneck in Habartov.

2016 und 2017 nahmen mehrere Schüler aus Habartov am UNICEF-Lauf der Sebastian-Kneipp-Schule in Bad Berneck teil.

Nach dem Tod des ehemaligen Bürgermeisters Ivo Zemek im Februar 2015 reBad Berneck udržuje kontakty se dvěma českými městy, Habartovem a Bečovem.

Smlouva o partnerství s Habartovem byla uzavřena 02.10.2010 v Bad Berneck. Už v předcházejícím roce se setkali obyvatelé a spolky z obou měst v Habartově, aby se mohli vzájemně lépe poznat.

Mezi lety 2011 a 2014 se uskutečnily čtyři návštěvy Habartova s tanečním vystoupením různých skupin masopustního spolku "Wikinger" (Vikingové).

Partnerství škol se zrodilo v roce 2013, kdy se učitelé poprvé setkali v Bad Berneck. Poté následovalo setkání žáků v Bad Berneck v roce 2014 a reciproční návštěva dvou tříd z Bad Berneck v Habartově.

V letech 2016 a 2017 se několik žáků z Habartova zúčastnilo UNICEF běhu školy Sebastiana Kneippa v Bad Berneck.

Po smrti tehdejšího starosty Ivo Zemka v únoru 2015 se kontakty bohužel značně omezily. V roce 2017 následoval ještě jeden duzierten sich die Kontakte leider deutlich. Im Jahr 2017 erfolgte nochmals der Versuch eines Gemeinschaftsprojekts (Bau eines Aussichtsturms in Habartov / Sanierung der Neuen Kolonnade in Bad Berneck), von dem dann allerdings Abstand genommen wurde.

Das erste Kennenlernen- und Arbeitstreffen in Bečov wurde 2011 organisiert. Seitdem besuchen sich die Bürgermeister und die Verwaltungen gegenseitig.

pokus o společný projekt (stavba rozhledny v Habartově / oprava Nové kolonády v Bad Berneck), z nějž však později sešlo.

První seznamovací a pracovní setkání v Bečově bylo zorganizováno v roce 2011. Od té doby se starostové a zaměstnanci městské správy navzájem navštěvují.







2013 genossen Stadträte mit einer Mittelaltergruppe das Stadtfest in Bečov, wobei sich die Mittelaltergruppe am Umzug und Lager beteiligte. Das Ereignis wiederholte sich im Jahr 2017.

Auch für das Jahr 2018 wurden verschiedene Aktivitäten bei wechselnden Treffen in Bad Berneck und Bečov vorbereitet und ein projektbezogener Partnerschaftsvertrag wurde unterschrieben. Diesmal besuchten ca. 60 Personen das Stadtfest in Bečov. Zwanzig von ihnen übernachteten dort, nahmen am Umzug teil, wirkten beim musikalischen Programm mit und stellten den Dendrologischen Garten Bad Berneck anlässlich des Jahresthemas "100 Jahre Botanischer Garten Bečov" vor.

V roce 2013 se členové městské rady společně se středověkou skupinou zúčastnili "Bečovských slavností", přičemž se středověká skupina zapojila do průvodu a historického tržiště. Tento zážitek se mohl opakovat v roce 2017.

Také v roce 2018 byly při střídavých setkáních v Bad Berneck a Bečově připraveny mnohé aktivity a byla podepsána partnerská smlouva vztahující se k projektu. Tentokrát navštívilo Bečovské slavnosti asi 60 lidí. Dvacet z nich tam také přenocovalo a zúčastnilo se průvodu, podílelo se na hudebním programu a představilo dendrologickou zahradu Bad Berneck u příležitosti výročí, 100 let Bečovské botanické zahrady".



2018 wurde erneut ein zweisprachiger Flyer zur Vorstellung der Städte und ihrer botanischen / dendrologischen Einrichtungen gedruckt. Außerdem waren im Herbst gegenseitige Besuche von jeweils ca. zehn Personen zur Vorstellung des Botanischen Gartens in Bečov sowie des Dendrologischen Gartens in Bad Berneck geplant.

V roce 2018 vznikl dvojjazyčný leták, který představuje města a jejich botanické / dendrologické zahrady. Kromě toho byly naplánovány vzájemné návštěvy vždy deseti osob na představení Bečovské botanické zahrady a Dendrologické zahrady Bad Berneck.





Die Stadt Bayreuth unterhält seit Ende 2008 eine klassische Partnerschaft mit dem Bezirk 6 der Stadt Prag.

Die Zusammenarbeit erfolgt auf kultureller, sportlicher, schulischer und gesellschaftlicher Ebene im gegenseitigen Austausch. Einen wichtigen Bestandteil bilden Schüler- und Jugendaustausch sowie Ferienpraktika.

Regelmäßig treffen sich auch Sportvereine, kulturelle Vereinigungen und Verbände.

Město Bayreuth udržuje od konce roku 2008 klasické partnerství s městským obvodem Praha 6.

Spolupráce probíhá na kulturní, sportovní, školské a společenské úrovni ve formě vzájemné výměny. Důležitou součástí jsou výměny žáků a mládeže a prázdninové stáže.

Pravidelně se setkávají také sportovní a kulturní spolky a sdružení.







Die entstandene Partnerschaft hat sich sehr gut entwickelt. Auch die jungen Menschen sind miteinander in Kontakt und haben 2017 erstmals eine Jugendveranstaltung in Krásno gemeinsam organisiert und durchgeführt. Die Kontakte auf der Ebene der Gemeinderäte wurden durch gegenseitige Besuche und Gespräche auf eine sehr gute und nachhaltige Basis gestellt. Es sollen auch künftig Treffen zwischen den Verantwortlichen an beiden Orten stattfinden.

Die Kontakte zu den Vereinen haben sich stabilisiert. Als gemeinsam organisierte und durchgeführte Veranstaltungen können unter anderem das Maifest, der Piraten-Kindertag, Konzertveranstaltungen, das Bürgerfest, Wanderungen, ein Jugend-



Vzniklé partnerství funguje velice dobře. Také mladí lidé udržují aktivně kontakty a v roce 2017 poprvé společně zorganizovali a uskutečnili v Krásnu akci pro mladé. Kontakty na úrovni obecních rad byly díky vzájemným návštěvám a rozhovorům postaveny na velmi dobrých a udržitelných základech. I do budoucna by se měla konat setkání zodpovědných osob na obou místech.

Kontakty spolků se stabilizovaly. Ke společně zorganizovaným a realizovaným akcím patří mezi jinými stavění máje, pirátský den školek, koncerty, městské slavnosti, túry či mládežnické projekty, které bývají často podpořeny z dispozičního fondu (Program spolupráce Cíl EÚS Česká republika - Svobodný stát Bavorsko).



projekt und das Stadtfest genannt werden. Sie werden häufig aus dem Dispositionsfonds (Ziel-ETZ-Programm EU Freistaat Bayern – Tschechische Republik) gefördert.









W REGIONS

Partnerschaftsvertrag vom 19.08.1990

- Zusammenarbeit in der LAG "Brückenland Bayern Böhmen"
- ARGE Paneuropa-Radweg
- Kontakte auf Vereinsebene (Tourismusverband, Turn- und Sportverein, Fischerverein)

Partnerství existuje od 19.08.1990

- Spolupráce probíhá v rámci Místní akční skupiny "Brückenland Bayern Böhmen" ("Brückenland Bayorsko Čechy")
- ARGE Panevropská cyklotrasa
- Kontakty na úrovni spolků (turistické sdružení, sportovní spolek, rybářský spolek)



T-Shirts für den deutschen und tschechischen Fremdenverkehrsverein – Vorsitzender Jakob Frank und Schriftführerin Beate Zierer / trička pro české a německé spolky pro rozvoj cestovního ruchu – předseda Jakob Frank a zapisovatelka Beate Zierer



Gruppenbild der Fremdenverkehrsvereine mit Vorsitzenden und Bürgermeistern / Skupinová fotografie spolků pro rozvoj cestovního ruchu s předsedy a starosty



Urkundenübergabe, Straßenbeschilderung / Výměna pamětních listů, popisků ulic



Gemeinsamer Auftritt der deutsch-tschechischen Line-Dance Formation am Eslarner Barthelmarkt 2017 / Společné vystoupení česko-německé taneční formace Line-Dance na Eslarnském Bartolomějském trhu 2017



Aus einer seit 2001 andauernden Partnerschaft entwickelte sich über Jahre hinweg eine freundschaftliche Beziehung. Auf fast allen Ebenen der beiden Kommunen fanden und finden Treffen statt. Ein gutes Beispiel ist das jährlich stattfindende gegenseitige Seniorentreffen mit mehr als 100 Personen.

Aber auch die Feuerwehren, der Gesangsverein, die Sportvereine (insbesondere die Tennisabteilung), die Junge Union, der Burschenverein, die Kerwa-Burschen, der Kindergarten, die Volkshochschule (gegenseitige Kunst- und Fotoausstellungen), der Förderkreis, die Verwaltung usw. haben guten Kontakt zueinander.

Die Bürgermeister, aber auch die von den jeweiligen Stadt- bzw. Gemeinderäten eingesetzten Partnerschaftsbeauftragten sind zwischenzeitlich persönlich miteinander befreundet. Der Partnerschaft wurde auch Anerkennung zuteil durch die Verleihung des EUREGIO-EGRENSIS-Preises an den damaligen Initiator und Bürgermeister Andi Krainhöfner – einen der ersten Pioniere für eine kommunale Partnerschaft zwischen einer deutschen und tschechischen Kommune.

Z partnerství trvajícího od roku 2001 se mezitím vyvinuly přátelské vztahy. Skoro na všech úrovních obou měst se konala a stále konají mnohá setkání. Dobrým příkladem je každoroční vzájemné setkání seniorů s více než stovkou účastníků.

Ale také hasiči, pěvecký spolek, sportovní spolky (zvl. tenisový oddíl), Junge Union (Mladí křesťanští demokraté), Burschenverein (chlapecký spolek), Kerwa-Burschen (hodovní spolek), mateřské školy, vysoké lidové školy (vzájemné umělecké výstavy a výstavy fotografií), podpůrný spolek, obecní správa atd. jsou v dobrém kontaktu.

Nejen starostové, ale i osoby dosazené městskými a obecními radami zajíšťující partnerství se mezitím stali přáteli.



Tennisbegegnung in Himmelkron 2017 / Setkání tenistů v Himmelkronu 2017 – Foto: Erwin Tischer

Das größte Projekt war das Anlegen eines Partnerschaftsplatzes im Ortskern von Himmelkron, mit Springbrunnen, Info-Tafeln zur Partnerschaft, Wegweiser usw.



Besichtigung der Plassenburg in Kulmbach mit den Seniorinnen und Senioren aus Kynšperk n. O. (Nov. 2018) / Návštěva Plassenburgu v Kulmbachu seniory a seniorkami z Kynšperku n. O. (listopad 2018) – Foto: Erwin Tischer

Uznání získalo partnerství do jisté míry také díky udělení EUREGIO EGRENSIS ceny tehdejšímu iniciátorovi a starostovi Andimu Krainhöfnerovi, jednomu z prvních průkopníků komunálního partnerství mezi německou a českou obcí.

Největším projektem bylo zřízení partnerského náměstí v centru Himmelkornu s fontánou, informačními tabulemi o partnerství, rozcestníky apod.



Straßenfest in Himmelkron 2018 – Majoretten und Stadtkapelle Kynšperk beim Festzug / Pouliční slavnost v Himmelkronu 2018 – mažoretky a Městská dechová hudba Kynšperk nad Ohří při slavnostním průvodu – Foto: Erwin Tischer





Die Verbindung mit Cheb/Eger ist die jüngste der Hofer Städtepartnerschaften und wurde Anfang 2014 geschlossen. Es findet ein reger Austausch zum Beispiel auf Kultur- und Musikfesten statt. Auch das Theater Cheb arbeitet bei einzelnen Projekten mit dem Theater Hof zusammen.

Zwischen den Sportfliegern aus Cheb und denen aus Hof gibt es ebenso aktive Verbindungen wie zwischen den Eishockeyclubs.

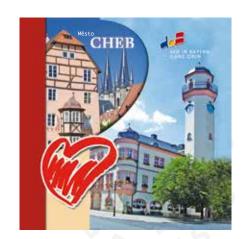
Erstmals im Jahr 2017 wurde in Hof ein deutsch-tschechischer Freundschaftstag gefeiert, der 2018 wiederholt wurde. Auch ein deutsch-tschechisches Jazzfestival wurde im selben Jahr aus der Taufe gehoben.



Spojení s Chebem je nejmladším z Hofských partnerství měst a bylo uzavřeno na začátku roku 2004. Probíhá aktivní výměna například na slavnostech (kulturních a hudebních). Také divadlo Cheb spolupracuje na některých projektech s divadlem v Hofu.

Mezi sportovními letci z Chebu a Hofu je živé partnerství stejně jako mezi hokejovými kluby.

Poprvé se v Hofu v roce 2017 slavil Českoněmecký den přátelství, který se konal i v následujícím roce. V tomto roce byl probuzen k životu také česko-německý jazzový festival.







Cheb: Wallenstein / Valdštejnské slavnosti



Zu den wichtigsten Aufgaben bei der 2007 gestarteten Zusammenarbeit von Hohenberg an der Eger und Libá gehören die Unterstützung der Treffen und die Kommunikation zwischen den Behörden sowie die Kontaktaufnahme auf dem Wirtschafts-, Sozial-, Kultur- und Sportsektor. Projekte, die beide Partner unmittelbar betreffen, werden gegenseitig abgesprochen. Es werden gemeinsame Veranstaltungen auf dem Gebiet der Kultur und des Sports organisiert und durchgeführt. Auch der Jugendaustausch wird gefördert. Eine Zusammenarbeit gibt es auch im Bereich des Fremdenverkehrs.

Ein jährliches Treffen zum Wiesenfest in Hohenberg und ein Begegnungsfest in Libá werden durchgeführt.

Seit 2010 besteht eine Vereinbarung für grenzüberschreitende Hilfeleistung und Zusammenarbeit im Brandschutz.

Hohenberg und Libá haben am 17.09.2007 zudem einen Vertrag über eine grenzüberschreitende Kooperation im Rahmen der Brücken-Allianz Bayern-Böhmen unterzeichnet. K nejdůležitějším úkolům při spolupráci Hohenbergu an der Eger a Libé, která začala v roce 2007, patří podpora setkávání a komunikace mezi úřady a vznik partnerství v hospodářské, sociální, kulturní a sportovní oblasti. Projekty, které se týkají obou partnerů, jsou konzultovány. Organizovány a pořádány jsou společné projekty v oblasti kultury a sportu. Podporována je i výměna mládeže. Spolupracuje se také v oblasti cestovního ruchu.

Uskutečňují se každoroční setkání na Luční slavnosti v Hohenbergu a Slavnosti setkání v Libé.

Od roku 2010 existuje Ujednání o přeshraniční pomoci a spolupráci při požární ochraně.

Hohenberg a Libá podepsaly 17.09.2007 kromě toho i smlouvu o přeshraniční spolupráci v rámci aliance Brücken-Allianz Bayern – Böhmen.







Wiesenfest in Hohenberg a. d. Eger / Luční slavnost v Hohenbergu an der Eger





Die Stadt Kemnath schloss 2008 einen Partnerschaftsvertrag mit Nepomuk ab. Seitdem verläuft die Kooperation auf Vorschul-, Schul- und Vereinsebene. Es werden gegenseitige Treffen im Rahmen des gemeinsamen Jahresprogramms organisiert.

Erwähnenswert ist auch die Partnerschaft zwischen der Freiwilligen Feuerwehr Kemnath und der aus Nepomuk.

Im Oktober 2018 fand eine Zehn-Jahres-Partnerschaftsfeier statt.



Rathaus Nepomuk / radnice v Nepomuku

Město Kemnath uzavřelo partnerskou smlouvu s Nepomukem v roce 2008. Od té doby probíhá spolupráce na úrovni mateřských škol, škol a spolků. Organizovány jsou reciproční setkání v rámci společného ročního programu.

Za zmínku stojí také partnerství mezi hasičskými sbory hasičů z Kemnathu a Nepomuku.

V říjnu 2018 se konala oslava desetiletého partnerství.



Besprechung des gemeinsamen Jahresprogramms am 03.05.2015 in Kemnath / Projednání společného ročního programu 03.05.2015 v Kemnathu



Partnerschaftstreffen am 13.07.2012 in Kemnath / Partnerské setkání 13.07.2012 v Kemnathu



Partnerschaftstreffen am 18.03.2013 in Nepomuk / Partnerské setkání 18.03.2013 v Nepomuku



Besuch einer Reisegruppe aus Nepomuk am 06.12.2013 in Kemnath anlässlich des alljährlichen Kemnather Candlelight Shoppings /Návštěva z Nepomuku 06.12.2013 v Kemnathu u příležitosti každoročního Kemnathského Candlelight Shopping





Die Marktgemeinde Konnersreuth und die Stadt Teplá arbeiten seit 2006 auf vielfältige Weise sehr eng zusammen, etwa auf dem Gebiet der Traditionspflege und des Brauchtums, insbesondere bei der Blasmusik sowie bei Festlichkeiten. Das war auch der damalige Anlass für die enge Verbundenheit.

Weiterhin wurde in Teplá ein Fuß- und Radweg erstellt. Das verschwundene Dorf St. Adalbert wurde für Besucher auf Schautafeln erläutert und vergessene Kriegerdenkmäler wurden saniert. Auch ein vergessener Soldatenfriedhof wurde wieder zugänglich gemacht.

Darüber hinaus wurde ein Park der Freundschaft als gemeinsames Projekt umgesetzt und verschiedene gemeinsame Ausstellungen wurden ins Leben gerufen.

Gegenseitige Besuche und Einladungen – etwa bei Neujahrsempfängen und Stadtjubiläen – wurden zum festen Bestandteil des Jahresprogramms.

Über die Zusammenarbeit bei Jubiläumsveranstaltungen hinaus kommt auch der sportliche Teil nicht zu kurz. Es fanden Fußballfreundschaftsspiele, Kegelabende und Asphaltstockturniere auf beiden Seiten statt.

Středisková obec Konnersreuth a město Teplá různými způsoby úzce spolupracují od roku 2006. Podnětem pro vznik spolupráce byla oblast zachování tradic a zvyků zvláště v dechové hudbě a při slavnostech.

Dále byla v Teplé vybudována pěší stezka a cyklotrasa, na informačních tabulích je návštěvníkům přiblížena zmizelá vesnice Svatý Vojtěch (St. Adalbert) a zapomenuté památníky padlých. Renovován byl zapomenutý vojenský hřbitov.

Kromě toho byl jako společný projekt vytvořen Park přátelství a vznikly mnohé společné výstavy.

Vzájemné návštěvy a pozvání, např. novoroční přijetí nebo výročí měst, se staly neodmyslitelnou součástí programu.

Ani spolupráce při jubilejních, ale také sportovních akcích nepřijde zkrátka. Na obou stranách se konaly přátelské fotbalové zápasy, kuželkové večery a turnaje v metané.

V roce 2016 bylo 10leté partnerství oslaveno slavnostním aktem a společnou návštěvou kostela v Teplé.

Im Jahre 2016 wurde die zehnjährige Partnerschaft feierlich mit einem Festakt und einem gemeinsamen Kirchenbesuch in Teplá gefeiert.

Vereine besuchen sich gegenseitig und halten die partnerschaftliche Freundschaft aufrecht. Auch Radtouren von Konnersreuth nach Teplá und umgekehrt fanden bereits statt.



Asphaltkegeln 26.7.2008 / kuželky 26.7.2018

Spolky se vzájemně navštěvují a udržují přátelské vztahy. Proběhly již také cyklistické výlety z Konnersreuthu do Teplé a opačně.



Park der Freundschaft / park přátelství



Denkmäler August 2012 / Památníky srpen 2012





Seit Bestehen der Partnerschaft (Partnerschaftsvertrag vom 17.07.2004) wurden die Verbindungen zu Vereinen und der Schule ständig ausgebaut. Der vom 1. Bürgermeister der Stadt Nabburg Armin Schärtl initiierte Arbeitskreis mit dem ehemaligen Stadtrat Josef Götz als Vorsitzendem organisiert mehrere gegenseitige Treffen zu kulturellen, wirtschaftlichen und sportlichen Veranstaltungen in beiden Städten. Die Zusammenarbeit ist sehr gut, mehrere Kunstausstellungen, Konzerte und Firmenbesuche fanden statt.

Die Schulen haben 2016 den Brückenbauerpreis vom Centrum Bavaria Bohemia erhalten. Schüler der Naabtalrealschule absolvieren ein mehrtägiges Praktikum bei der Firma Gerresheimer in Bischofteinitz, Schüler aus Bischofteinitz nehmen jedes



Od vzniku partnerství (smlouva ze 17.07.2004) byly stále budovány vztahy ke spolkům a školám. Pracovní skupina, iniciovaná starostou města Nabburg Arminem Schärtlem s předsedou Josefem Götzem, bývalým městským radou, organizuje několik recipročních setkání na kulturních, hospodářských a sportovních akcích v obou městech. Spolupráce je velmi dobrá. Konaly se již mnohé výstavy umění, koncerty a návštěvy firem.

Školy získaly v roce 2016 ocenění Centra Bavaria Bohemia "Stavitel mostů". Žáci naabtalské reálky absolvují několikadenní stáž u firmy Gerresheimer v Horšovském Týně a tři třídy z Horšovského Týna se každý rok účastní Světového dne vody ve skanzenu.



Jahr mit drei Klassen an der Weltwasserwoche im Freilandmuseum teil.

Fußballmannschaften aus beiden Städten beteiligten sich an Jugendfußballturnieren, die Feuerwehren treffen sich regelmäßig zu gemeinsamen Übungen und Kameradschaftstreffen. Es gibt viele Kontakte zum Bischofteinitzer Heimatkreis, bei dem sich ehemalige und jetzige Bewohner von Bischofteinitz treffen.

Die beiden Städte verbindet der über 91 km lange Freundschaftsradweg, den Radsportler zu gegenseitigen Besuchen Fotbalové kluby z obou měst hrají na mládežnických fotbalových turnajích, hasiči se pravidelně setkávají na společných cvičeních a při přátelských setkáních. Existuje mnoho kontaktů s Bischofteinitzer Heimatkreis (Domovský spolek Horšovský Týn), při němž se setkávají bývalí a současní obyvatelé Horšovského Týna.

Obě města spojuje více než 90 kilometrů dlouhá Cyklotrasa přátelství, kterou cyklisté využívají ke vzájemným návštěvám. Na trase se již také konaly společné cyklovýlety.



Feuerwehrtreffen / setkání hasičů





nutzen. Es fanden auch schon gemeinsame Radtouren auf dieser Strecke statt.

Die Touristinformationen beider Städte arbeiten unter Einbindung des Oberpfälzer Freilandmuseums Neusath-Perschen gut zusammen. Mehrere gemeinsame Werbeaktionen haben viele alte und neue Besucher angesprochen.

Zur Verbesserung der Verständigung wurden Sprachkurse über die VHS angeregt. Sie finden zweimal im Jahr statt. Zudem stehen für offizielle Anlässe wie bei Einweihungen, Ausstellungseröffnungen und Besuchen von Delegationen auf beiden Seiten ausreichend Dolmetscherinnen zur Verfügung.



Turistická centra obou měst spolupracují také s Oberpfälzer Freilandmuseum Neusath-Perschen (Hornofalckým skanzenem Neusath-Perschen). Několik společných propagačních akcí přivedlo nové návštěvníky.

Ke zlepšení dorozumění byly přes VHS (vysokou lidovou školu) iniciovány jazykové kurzy, které se konají dvakrát za rok. Kromě toho jsou při oficiálních událostech, jimiž jsou například slavnostní otevření, zahájení výstavy či návštěvy delegací, k dispozici tlumočníci.

U příležitosti desetiletého výročí existence partnerství byla vydána vzpomínková brožura a společný kalendář na rok 2017.



Für das zehnjährige Bestehen der Partnerschaft wurde eine gemeinsame Erinnerungsschrift herausgebracht – und für 2017 ein gemeinsamer Kalender.











Die Partnerschaft besteht schon seit Anfang der 90er-Jahre. Der Partnerschaftsvertrag wurde am 01.06.1991 unterschrieben.

Zu den neuesten Projekten gehört das Projekt, Kostel sv. Jana Křtitele – místo bez hranic / Kirche des Heiligen Johannes des Täufers – Ort ohne Grenzen". Das Projekt wird aus dem Förderprogramm "Ziel ET'Z Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014-2020" unterstützt.

Die gemeinsame Auftaktveranstaltung fand zusammen mit den Gemeinden und den Pfarreien Neusorg und Skalná am 19.03.2017 in Skalná unter Mitwirkung des katholischen Kirchenchors statt. Im Rahmen des Projekts wurden weitere Begegnungen im Bereich des Kindergartens realisiert. Hierzu zählen gegenseitige Besuche der Einrichtungen in den beiden Kommunen. Die bauliche Umsetzung hat in der Pfarrkirche Neusorg im Jahr 2017 begonnen und wird im Jahr 2018 zu Ende geführt.

Darüber hinaus sind weitere persönliche Begegnungen geplant (Kindercamp, gemeinsamer Seniorennachmittag). Partneství existuje již od začátku 90. let. Partnerská smlouva byla podepsána 01.06.1991.

K nejnovějším projektům patří projekt "Kostel sv. Jana Křtitele – místo bez hranic / Kirche des Heiligen Johannes des Täufers – Ort ohne Grenzen". Projekt je spolufinancován z dotačního programu Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020.

Společné zahájení se konalo 19.03.2017 ve Skalné společně s obcemi (Neusorg, Skalná), farnostmi (Neusorg, Skalná) a za účasti pěveckého sboru. V rámci projektu byla realizována další setkání na úrovni mateřských škol. K tomu se počítají vzájemné návštěvy zařízení v obou obcích. Stavební úpravy začaly ve farním kostele v Neusorgu v roce 2017 a budou dokončeny v roce 2018.

Kromě toho jsou naplánována další osobní setkání (dětský tábor, společné odpoledne pro seniory).

Weiterhin wird die freundschaftliche Beziehung der Feuerwehren (Neusorg – Skalná) im Bereich des Brandschutzes aufrechterhalten. Hierzu wurde im Jahr 2010 eine entsprechende Vereinbarung beschlossen.

Auf kommunaler Ebene stehen Aktivitäten zur Weiterentwicklung beider Gemeinden im Mittelpunkt. So hat die Gemeinde Neusorg die Errichtung von Freizeit- und Sportanlagen in Skalná sowie die Sanierung des Umfelds der Burg Wildstein thematisch begleitet.

Dále je udržován přátelský vztah mezi hasičskými sbory (Neusorg – Skalná) v oblasti ochrany před požárem. K tomu bylo v roce 2010 uzavřeno odpovídající ujednání.

Na komunální úrovni jsou aktivity zaměřené na další rozvoj obou obcí. Obec Neusorg tak tematicky doprovázelo zřízení rekreačního a sportovního zařízení ve Skalné a obnova okolí hradu Vildštejn.









Bereits 1990 wurde im Zuge der Liberalisierung und aufgrund der historischen Entwicklung ein Freundschaftsabkommen geschlossen. Am 03.10.2001 wurde zum 10. Jahrestag der Wiedervereinigung Deutschlands die trilaterale Städtepartnerschaft Rehau – Oelsnitz (Vogtland) – Asch geschlossen. Seitdem gab es viele Treffen, bei denen zahlreiche Projekte konzipiert wurden. Einer der Höhepunkte war der Beitritt der Tschechischen Republik zur EU am 01.05.2004. Aus diesem Anlass wurde von den Städten Rehau und Asch ein Denkmal am Fußgängergrenzübergang Neuhausen enthüllt.

Jüngste gemeinsame Projekte sind:

- INTERREG IV-Großprojekt Museumskonzept Nikolausberg
- INTERREG IV-Großprojekt "Lerne Deinen Nachbarn kennen"
- INTERREG IV-Kleinprojekt "Goethestraße und Goethebrunnen – der große Dichter in Aš und Rehau"
- INTERREG IV-Kleinprojekt "Untersuchung von Verbesserungsmöglichkeiten im Umfeld der Bahnlinie Hof-Eger"

Geplant wird das Erlebniszentrum "Arte-Noah im Grünen Band Europa". Již v roce 1990 byla v souvislosti s liberalizací a na základě historických souvislostí uzavřena dohoda o přátelství. Dne 03.10.2001 bylo při příležitosti 10. výročí sjednocení Německa uzavřeno trilaterální partnerství měst Rehau – Oelsnitz/Vogtlandsko– Aš. Od té doby se uskutečnila mnohá setkání, při kterých byl koncipován velký počet projektů. Jednou z vrcholných událostí byl vstup České republiky do EU dne 01.05.2004. Při této příležitosti odhalila města Rehau a Aš památník na hraničním přechodu pro pěší v Neuhausenu.

Nejnovějšími společnými projekty jsou:

- INTERREG-IV-velký projekt "Muzejní koncept Nikolausberg"
- INTERREG-IV- velký projekt "Poznej svého souseda"
- INTERREG-IV-malý projekt "Goetheho cesta a Goetheho studna – velký básník v Aši a v Rehau"
- INTERREG-IV-malý projekt "Výzkum možností pro zlepšení v okolí železniční trasy Hof-Cheb"

Plánováno je zřízení zážitkového centra "ArteNoah na Zeleném pásu Evropy."





Treffen der "Freunde im Herzen Europas" in Krásná / společné setkání "Přátel v srdci Evropy" v Krásné



Die Partnerschaft besteht seit 1998. Es gibt regelmäßige Treffen mit den Partnergemeinden der Mikroregion Dobrohost. Gemeinsame Projekte der Schulen, z.B. wurde das Märchen "Schneewittchen" am Eulenberg aufgeführt, finden ebenso wie regelmäßige Spiel- und Sportfeste statt. Auch die Freiwilligen Feuerwehren pflegen den Kontakt mit der Partnerstadt Poběžovice und führen gemeinsame Übungen durch.

Die Imker tauschen ihr Wissen in zyklischen Abständen aus. Bei verschiedenen Festen werden Musikkapellen beider Länder engagiert. Beim Thema "Klöppeln" wird die tschechische Seite stark eingebunden, z. B. durch deutsche und tschechische Dozentinnen, die Kurse anbieten. Klöppelausstellungen, wie die im Jahr 2017 mit Sedlice, werden arrangiert.

Es gibt viele grenzüberschreitende Aktivitäten, so backen beispielsweise tschechische Frauen Plätzchen für den bayerischen Markt "Advent im Wald".

Das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB), das seit zehn Jahren als kulturelle Drehscheibe fungiert, greift auf verschiedene Förderprogramme zurück. Partnerství je udržováno od roku 1998. Probíhají pravidelná setkání s partnerskými obcemi Mikroregionu Dobrohost. Konají se společné projekty škol, např. uvedení pohádky Sněhurka na Eulenbergu, stejně jako pravidelné sportovní a herní slavnosti. Také dobrovolní hasiči udržují kontakt s partnerským městem Poběžovice a absolvují společná cvičení.

Včelaři si vyměňují zkušenosti při pravidelných setkáních. Na různých slavnostech vystupují hudební uskupení z obou zemí. Také do tématu paličkování je česká strana velmi silně zapojena, kurzy vedou české i německé lektorky. Pořádány bývají výstavy paličkování podobně jako v roce 2017 se Sedlicemi.

Probíhá mnoho přeshraničních aktivit. České ženy pečou např. cukroví na bavorský trh "Advent im Wald" (Advent v lese).

Centrum Bavaria Bohemia, které funguje již deset let jako kulturní hybatel, využívá různých dotačních programů.







Theaterstück "Schneewittchen"/ divadelní hra "Sněhurka"



Am 17. April 2000 unterzeichneten in Sokolov die beiden Oberbürgermeister Hans Kraus (Schwandorf) und Dr. Karel Černík (Sokolov / Falkenau) einen Partnerschaftsvertrag. Dieses Datum wurde gewählt, da Sokolov im Bäderdreieck Karlsbad, Marienbad und Franzensbad genauso wie Schwandorf am 17. April 1945 von den Alliierten bombardiert wurde. Durch die seit 1959 bestehende Patenschaft der Stadt Schwandorf mit dem Heimatkreis Falkenau entstand die Idee einer Städtepartnerschaft.

Die in beiden Städten gegründeten Partnerschaftskomitees bilden die Säulen der freundschaftlichen Beziehungen, die vom Gedanken der Völkerverständigung getragen sind.

Auf sportlichen und kulturellen Gebieten werden jährlich ca. 24 gemeinsame Projekte und Veranstaltungen durchgeführt, an denen zahlreiche Organisationen und Vereine der beiden Städte beteiligt sind. So finden neben Sportwettkämpfen – z. B. Schwimmen, Fußball, Tischtennis und andere Sportarten – auch regelmäßig Projekte wie "Bürger besuchen die Partnerstadt", gemeinsame vorweihnachtliche Veranstaltungen und gemeinsame Begegnungen statt.

17. dubna 2000 podepsali v Sokolově starostové Hans Kraus (Schwandorf) a Dr. Karel Černík (Sokolov) partnerskou smlouvu. Toto datum bylo zvoleno, protože Sokolov, který leží v lázeňském trojúhelníku Karlovy Vary, Mariánské Lázně, Františkovy Lázně, byl stejně jako Schwandorf 17. dubna 1945 bombardován Spojenci. Přes patronát města Schwandorfu s Heimatkreis Falkenau (Domovskou společností Falkenau), který sestává již od roku 1959, byla vytvořena myšlenka na partnerství měst.

V obou městech byly zřízeny partnerské komise, které tvoří základ přátelských vztahů, jež jsou utvářeny myšlenkou porozumění národů.

Ve sportovní a kulturní oblasti je každoročně realizováno asi 24 projektů a akcí, na nichž se podílejí mnohé spolky a organizace obou měst. Kromě sportovních utkání v plavání, fotbale, stolním tenise a dalších sportovních odvětvích se konají také pravidelně projekty jako "Občané navštěvují partnerské město", společné předvánoční akce a společná setkání.

Dvě školní parnerství oživují spolupráci měst mnoha zajímavými projekty, kterými Zwei Schulpartnerschaften beleben die Städtepartnerschaft mit vielen interessanten Projekten, wie z. B. die Gestaltung von gemeinsamen Jahreskalendern, Kochbüchern, Besuche in den jeweiligen Länderparlamenten Berlin und Prag und die jährlichen Sport- und Spielfeste in den jeweiligen Schulorten. Zur Wahrung der Tradition hat der Heimatverband der Falkenauer eine Heimatstube mit zahlreichen Exponaten der ehemaligen Region Falkenau in Schwandorf eingerichtet, die auch für die Öffentlichkeit zugänglich ist.

Auf kommunaler Ebene finden regelmäßig gegenseitige Besuche der Bürgermeister mit Mandatsträgern und Mitgliedern der beiden Verwaltungen statt.

Vorrangig in der Gestaltung der Städtepartnerschaft ist jedoch, die Jugend der beiden Städte zusammenzuführen und sich für ein gemeinsames Europa zu engagieren. Sämtliche Projekte sollen eindrucksvolle Zeichen einer "gelebten Freundschaft" sein und dabei die Ziele "Wir schaffen Verbindungen ohne Grenzen" realisieren. jsou např. vytvoření společného kalendáře, kuchařek, návštěvy parlamentů v Berlíně a Praze a každoroční sportovní slavnosti v obou městech. Aby mohla být zachována tradice, zřídil sokolovský Heimatverband (Domovský spolek) ve Schwandorfu "Heimatstube" s četnými exponáty bývalého regionu Falkenau (Sokolov), která je přístupná rovněž veřejnosti.

Na komunální úrovni se pravidelně navštěvují starostové, zastupitelé a členové obou městských správ.

Prvořadým cílem při tvorbě partnerství obou měst je zapojit jejich mládež k větší angažovanosti pro společnou Evropu. Veškeré projekty mají být působivým znakem "živého přátelství", a přitom realizováním cíle "Vytvoříme spojení bez hranic".







Selb und Pardubice pflegen eine Partnerschaft seit 1991.

Zwischen den Spitzen der Verwaltungen von Selb und Pardubice findet im Rahmen von gegenseitigen Besuchen und Veranstaltungen ein regelmäßiger Erfahrungsaustausch statt.

Jährlich kommt, basierend auf einer Schulpartnerschaft, eine tschechische Schulklasse für eine Woche nach Selb. Den Kindern wird neben der Teilnahme am Unterricht in der Grundschule auch ein umfangreiches Programm geboten. Einen Schulausflug ins Ausland lässt das deutsche Schulsystem für jüngere Schulkinder leider nicht zu, so dass ein Gegenbesuch der Selber Schulkinder mit Lehrern und Eltern nur am Wochenende möglich ist.

Regelmäßig treten Kinderchöre aus der tschechischen Partnerstadt in der Adventszeit in Selb und den Nachbarstädten auf.

Vertreter der Stadt Pardubice bieten auf dem Selber Weihnachtsmarkt tschechische Spezialitäten an. Im Gegenzug ist auch der Verkauf z. B. von Porzellangeschenken auf dem Weihnachtsmarkt in Pardubice geplant.

Selb a Pardubice udržují partnerství od roku 1991.

Mezi vedoucími městských správ Selbu a Pardubic probíhá v rámci vzájemných návštěv a akcí pravidelná výměna zkušeností

Každoročně přijíždí jedna česká školní třída na týden do Selbu (založeno na partnerství škol). Dětem bývá kromě účasti na vyučování na základní škole nabídnut také bohatý program. Německý školský systém bohužel nedovoluje školní výlet do zahraničí pro mladší děti, takže je reciproční návštěva školních dětí s učiteli a rodiči možná jen o víkendu.

Pravidelně vystupují dětské sbory z českého partnerského města v době adventu v Selbu a sousedních městech.

Zástupci města Pardubice nabízejí na Selbském vánočním trhu české speciality. Na oplátku je naplánován také prodej např. porcelánových výrobků na vánočním trhu v Pardubicích.

Stále častěji se účastní sportovci z partnerských měst sportovních akcí jak v Selbu, tak i v Pardubicích.

Vermehrt nehmen Sportler aus den Partnerstädten an Sportveranstaltungen von Selb wie auch von Pardubice teil.





Tschechische Kinderchöre aus Pardubice bei Konzerten in Selb/ České dětské pěvecké sbory z Pardubic při koncertech v Selbu – Foto: Stadt Selb





Die Partnerschaft zwischen Thiersheim und Bochov wurde mit einem Partnerschaftsvertrag am 09.01.2009 geschlossen. Seitdem gehen die Einwohner beider Städte den Weg der Ermutigung, pflanzen zusammen Bäume und organisieren den Austausch von Schülern.

Die Zusammenarbeit wird durch einen jährlichen Besuch zahlreicher Gemeinderäte in der Partnerstadt bzw. von Besuchern aus Bochov zum jährlichen Bürgerfest in Thiersheim gepflegt.

2018 haben die Partnerschaftsgemeinden vor, ihre zehnjährige Partnerschaft in Form eines Festakts zu feiern.



Ein gemeinsamer Auftritt beider Gemeinden vor dem Landratsamt Wunsiedel bei einer Veranstaltung / Společné prezentace obou obcí před okresním úřadem ve Wunsiedelu.

Partnerství mezi Thiersheimem a Bochovem bylo potvrzeno 09.01.2009 podepsáním partnerské smlouvy. Od té doby se obyvatelé obou měst vydali na cestu vzájemného povzbuzení - zasazují společně stromy a organizují výměnu žáků.

Spolupráce se také udržuje každoročními návštěvami mnoha zastupitelů v partnerském městě, resp. účastí návštěvníků z Bochova na každoroční městské slavnosti v Thiersheimu.

V roce 2018 plánují oba partneři oslavit desetileté partnerství formou slavnostního aktu.



Auf dem Foto zu sehen von links nach rechts: Bürgermeister Miroslav Egert von der Stadt Bochov,
Peter Rädel und Bürgermeister Bernd Hofmann, Markt
Thiersheim, bei der Eröffnung des Marktes in Bochov. /
Na fotografii zleva doprava, starosta Bochova Miroslav
Egert, Peter Rädel a starosta Bernd Hofmann, Thiersheim, při zahájení trhu v Bochově.



Delegationen aus Bochov und Thiersheim auf der Burg Hartenstein bei Bochov / Delegace z Bochova a Thiersheimu na bradě Hartenštejn u Bochova





Im Jahr 2008 wurde ein Partnerschaftsvertrag zwischen den beiden Städten unterschrieben. Die Zusammenarbeit findet sowohl auf der Vereinsebene (Verein körperlich Behinderter, Freiwillige Feuerwehr, Automobilclub) als auch auf städtischer Ebene statt. Zu den traditionellen Veranstaltungen gehört eine deutsch-tschechische Wallfahrt zur St. Anna Wallfahrtskirche in Plan. Für diesen Zweck wurde der Förderverein St. Anna gegründet.

Es kommt regelmäßig zu Begegnungen bei verschiedenen kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen ("Ausflug der Engel" in der Vorweihnachtszeit in Plan, Neujahrsempfang in Tirschenreuth). V roce 2008 byla podepsána partnerská smlouva obou měst. Spolupráce probíhá jak na úrovni spolků (Svaz tělesně postižených, Sbor dobrovolných hasičů, Automotoklub), tak na úrovni měst. Tradiční akcí je česko-německá pouť k poutnímu kostelu Sv. Anny v Plané. K tomuto účelu byl založen spolek Förderverein St. Anna (Podpůrný spolek sv. Anny).

Pravidelně dochází k setkávání obou partnerů na různých kulturních a společenských akcích (výlet andělů v předvánočním čase v Plané, novoroční přijetí v Tirschenreuthu).



Deutsch-tschechische Wallfahrt zur St. Anna Wallfahrtskirche in Plan / česko-německá pouť k poutnímu kostelu Sv. Anny v Plané







Das erste bayerisch-tschechische Bildhauersymposium in Tirschenreuth/První česko-bavorské sochařské sympozium





Die Zusammenarbeit besteht auch z. B. in gegenseitiger Unterstützung von Projekten, die aus Mitteln der EU gefördert wurden. Auf der tschechischen Seite waren es die Sanierung des Aussichtsturms am Bohusberg, der Ausbau der Radwege und die Gestaltung der Quelle in der Nähe der Wallfahrtskirche St. Anna. Auf der deutschen Seite fanden z. B. das 1. Bayerisch-tschechische Bildhauersymposium 2017 in Tirschenreuth statt, das aus dem Dispositionsfonds aus EU-Mitteln gefördert wurde, sowie die grenzüberschreitende Gartenschau im Jahr 2013, die zusammen mit der Stadt Cheb/Eger organisiert wurde. Die beiden Städte Tirschenreuth und Plan arbeiteten auch bei der Markierung des Radwegs Plan - Tirschenreuth zusammen.

Spolupráce spočívá např. ve vzájemné podpoře projektů, které byly spolufinancovány z prostředků EU. Na české straně to byla oprava rozhledny na Bohušově vrchu, výstavba cyklostezek a oprava pramene v okolí poutního kostela Sv. Anny. Na německé straně se pak konalo např. 1. česko-bavorské sochařské sympozium v roce 2017 podpořené z Dispozičního fondu z prostředků EU, nebo Gartenschau (Krajinná výstava) v roce 2013. Obě města spolupracovala také na vyznačení cyklotrasy Planá – Tirschenreuth.



Zurzeit arbeiten beide Städte am Projekt "Gründung eines Museums und eines Freizeitsorts in der ehemaligen Schlick-Münzstätte in Plan".

V současné době obě strany spolupracují na projektu Založení muzea a volnočasového prostoru v někdejší Šlikovské mincovně v Plané.







Der Markt Waidhaus unterhält mit der Gemeinde Rozvadov seit 1993 eine Partnerschaft in verschiedenen Bereichen. In den Jahren 2012 und 2013 wurden z. B. gemeinsame Seniorennachmittage durchgeführt. Des Weiteren hat der Markt Waidhaus das alte Feuerwehrauto an die Gemeinde bzw. Feuerwehr Rozvadov übergeben. Auch fanden verschiedene Treffen wie etwa eine gemeinsame Marktratssitzung statt, mit einem anschließenden Grillfest.

Im September 2017 wurde in Rozvadov ein neues Symbol für die Freundschaft errichtet. Ein wuchtiges Kreuz an der ehem. St. Wenzelkirche soll an die deutsch-tschechische Freundschaft erinnern. Die Kosten für das Kreuz übernahm die Gemeinde Rozvadov, der Stein wurde durch den Markt Waidhaus bezahlt.

Des Weiteren pflegen auch die Vereine die Beziehung nach Tschechien. Der Musikverein Waidhaus und die Kunstgrundschule Stříbro veranstalten jährlich eine Serenade in Rozvadov. Auch die Feuerwehren Waidhaus und Rozvadov sind eng miteinander verbunden. Regelmäßig finden gemeinsame Übungen und Treffen statt.

Městys Waidhaus udržuje partnerství s obcí Rozvadov v různých oblastech již od roku 1993. V letech 2012 a 2013 tak byla zorganizována např. odpoledne pro seniory. Dále předal městys Waidhaus obci Rozvadov resp. jejím hasičům staré hasičské auto, aby mohli udržovat bezpečnost. Konala se také různá setkání, např. společné sezení městské rady s následným grilováním.

V září 2017 byl v Rozvadově vytvořen nový symbol přátelství. Mohutný kříž u bývalého kostela sv. Václava má být upomínkou česko-německého přátelství. Náklady za kříž převzala obec Rozvadov a kámen byl financován městysem Waidhaus.

Také spolky udržují vztahy s Českem. Hudební spolek z Waidhausu a ZUŠ Stříbro každoročně pořádají v Rozvadově Serenádu. I hasiči z Waidhausu a Rozvadova jsou v úzkém spojení. Pravidelně se konají společná cvičení a setkání.



Marktrat Waidhaus und Gemeinderat Rozvadov bei einem gemeinsamen Treffen / Rada městyse Waidhaus a obecní rada Rozvadova při společném setkání



Gemeinschaftsfoto mit den Ehrengästen anlässlich des 25-jährigen Partnerschaftsjubiläums 2018 – 25 Jahre Partnerschaft Waidhaus-Rozvadov. Die Fotos wurden von Josef Forster, Vohenstrauß zur Verfügung gestellt. / Společná fotografie s čestnými hosty u příležitosti 25letého výročí partnerství 2018 – 25 let partnerství Waidhaus-Rozvadov, Fotografie byly poskytnuty Josefem Forsterem z Vohenstraußu.





Die Stadt Waldsassen ist seit Jahrzehnten Pate für die Bürger der ehemaligen Stadt Chodau. In zweijährlichem Turnus finden die Chodauer-Heimattage in Waldsassen statt. Gemeinsam mit der politischen Führung der heutigen Stadt Chodov, dem Chodauer Heimatausschuss und den Verantwortlichen der Stadt Waldsassen wurden Vorbereitungen getroffen, in eine Städtepartnerschaft einzutreten. Der Vertrag wurde im Januar 2015 geschlossen.

Die gemeinsamen Aktivitäten sind inzwischen so zahlreich, dass sie nur als kleine Auswahl erwähnt werden können.

Es finden gegenseitige Besuche, der Austausch der politischen Mandatsträger und der Stadtverwaltung statt.

Die Teilnahme an traditionellen Veranstaltungen wie dem Weihnachtsmarkt (z. B. war Waldsassen 2017 mit einem eigenen Stand auf dem Weihnachtsmarkt Chodov vertreten) wurde zur Tradition. Dazu wird die Bevölkerung öffentlich eingeladen und besucht jeweils gegenseitig die Weihnachtsmärkte und auch Bürgerfeste mit entsprechendem kulturellem Rahmenprogramm.

Město Waldsassen je již desítky let patronem obyvatel bývalého města Chodov. Každé dva roky se ve Waldsassenu koná setkání krajanů z Chodova, tzv. Chodauer Heimattage. Společně s politickým vedením dnešního města Chodov, Chodauer Heimatausschuss (Chodovský domovský výbor) a odpovědnými osobami města Waldsassen byla zahájena příprava pro vznik partnerství měst. Smlouva byla podepsána v lednu 2015.

Společné aktivity jsou mezitím tak četné, že je možné jmenovat pouze některé z nich.

Pravidelně se konají návštěvy a výměny zvolených politických zástupců a zaměstnanců městských správ.

Pravidelnou se stala účast na tradičních akcích (např. město Waldsassen mělo vlastní stánek na vánočním trhu v Chodově). Kromě toho jsou obyvatelé veřejně zváni k vzájemné účasti na vánočních trzích a slavnostech měst s odpovídajícím rámcovým programem a ty skutečně navštěvují.

Die Städte unterstützen sich gegenseitig bei musealen Sonderausstellungen und dem Austausch der Ausstellungsmaterialien.

Schüler der Schulen in Chodov besuchen regelmäßig die Stadt Waldsassen. Zusätzlich besteht eine Schulpartnerschaft zwischen dem Gymnasium Chodov und dem Stiftlandgymnasium Tirschenreuth.

Města se podporují při mimořádných muzejních výstavách a půjčují si navzájem výstavní materiál.

Žáci škol v Chodově navštěvují pravidelně město Waldsassen. Navíc existuje mezi Gymnáziem Chodov a Stiftlandgymnasium Tirschenreuth školní partnerství.



Vereinbarung in Chodov 17.01.14 / Podpis partnerské smlouvy v Chodově 17.01.15





Es werden gegenseitige Treffen von Vereinen mit gemeinsamen Aktionen und Informationsaustausch (z. B. Bogenschützen, Freiwillige Feuerwehr u. a.) organisiert.

Es gibt auch einen intensiven Austausch von verschiedenen Gruppen mit der örtlichen Umweltstation und der Teilnahme Jsou organizována vzájemná setkání spolků a společné akce a výměna informací (např. střelba z luku, dobrovolní hasiči a další).

Probíhá intenzivní výměna různých skupin s místní Stanicí životního prostředí a účast an Veranstaltungen (z. B. Tag der offenen Gartentür usw.). Die betreffenden Betriebe können mittels Exkursionen vor Ort kennengelernt werden.

Zusammenfassend handelt es sich hier um eine sehr intensive Städtepartnerschaft, die mit vielen Jahresprogrammen in nur kurzer Zeit extrem lebendig ist und von freundschaftlichen Kontakten der Partner getragen ist. Insbesondere der geschichtliche Hintergrund der Paten- und Partnerschaft macht diese Verbindung zu etwas Besonderem.

na akcích (např. Den otevřených zahradních dveří atd.). Stávající podniky mohou být díky exkurzím lépe poznávány.

Když to shrneme, můžeme mluvit o velmi, velmi intenzivním partnerství měst, které je díky ročnímu programu v krátké době extrémně živé a opírá se o přátelské kontakty partnerů. Obzvláště historické pozadí patronátu a partnerství dělá toto něčím výjimečným.



Chodauer Heimattreffen im August 2018 in Chodov / Setkání krajanů z Chodova v srpnu 2018 v Chodově





Mit Hostouň besteht seit 13.03.2004 eine intensive Partnerschaft, die an die geschichtlichen Beziehungen im Mittelalter – die Herren von Waldthurn waren auch Lehensherren in Hostouň – anknüpft.

Durch die gemeinsamen Aktivitäten wird die Partnerschaft weiter intensiviert – die Veranstaltungen führen zu einem besseren Kennenlernen der Teilnehmer aus beiden Staaten. Man setzt sich dabei mit verschiedenen Sachthemen, wie zum Beispiel der gemeinsamen Geschichte, dem Feuerwehrwesen oder dem Tourismus auseinander. Dadurch entwickelt sich auch ein besseres Verständnis für die Positionen und die Sichtweise der Partner.

Auch im Bereich der Kindergärten und Schulen der Partnergemeinden besteht seit vielen Jahren eine intensive Partnerschaft – so wurde den Kindergarteneinrichtungen der "Brückenbauer-Preis" sowie der "Goethe-Preis" für die beste Zusammenarbeit der Kindergärten verliehen. Am 24.04.2018 wurde die Partnerschaft der Schulen mit einem offiziellen Festakt besiegelt.

Jährlich werden gemeinsame Sitzungen des Stadtrats Hostouň und des Marktgemeinderats Waldthurn abgehalten. S Hostouní existuje od 13.03.2004 intenzivní partnerství, které navazuje na historické vztahy ve středověku (páni z Waldthurnu byli také lenními pány v Hostouni).

Společnými aktivitami se partnerství stále zintenzivňuje. Akce vedou k lepšímu vzájemnému poznání účastníků obou států. Zabýváme se přitom společně různými tématy, jako např. společná historie, hasičství nebo cestovní ruch. Díky tomu získá člověk také lepší pochopení pro partnerova stanoviska a názory.

Také v oblasti mateřských škol a škol partnerských obcí trvá už mnoho let intenzivní spolupráce. Tak byla mateřským školám udělena cena Stavitel mostů a Goethe-Preis za nejlepší spolupráci mateřských škol. 24.04.2018 bylo partnerství škol zpečetěno oficiálním slavnostním aktem.

Každoročně se konají společná sezení městské rady z Hostouně a střediskové obce Waldthurn.

Aby mohly být uskutečněny společné aktivity i v tomto roce, byla u EUREGIO EGRENSIS znovu podána žádost na podporu z Dispozičního fondu.

Auch für Veranstaltungen in diesem Jahr wurde bei der EUREGIO EGRENSIS in Marktredwitz für eine Vielzahl gemeinsamer Aktivitäten wieder ein Antrag auf Unterstützung aus dem Dispositionsfonds eingereicht.

Unter den bisherigen gemeinsamen Aktivitäten gab es auch viele interessante Informationsausflüge – wie zum Beispiel zum Tschechischen Senat in Prag, zum Bundestag in Berlin und zum Landtag in München, die gemeinsame Besichtigung des Geschichtsparks in Bärnau sowie des Geländes der kontinentalen Tiefbohrung in Windischeschenbach.

Mezi dosavadní společné aktivity patří i mnoho informačních cest, např. do českého Senátu v Praze, návštěva Spolkového sněmu v Berlíně a Zemského sněmu v Mnichově, společná návštěva Historického parku v Bärnau a oblasti kontinentálního hlubinného vrtu ve Windischeschenbachu.





Gemeinsame Informationsfahrt nach Bamberg und Ausflug in den Geschichtspark Bärnau-Tachov / společná informační cesta do Bamberku a výlet do Historického parku Bärnau-Tachov





Die sehr gute Zusammenarbeit zwischen der Partnerstadt Žlutice und Warmensteinach findet auf vielen Ebenen statt. Von den Grundschulen, Vereinen und kulturellen Veranstaltungen wird seit 2013 ein ständiger Austausch betrieben.

Aktivitäten 2017:

Warmensteinach besuchte den Ball der Stadt, die GS besuchte Žlutice, der Wintersportverein Oberwarmensteinach besuchte zwei Tage eine Mountainbike-Veranstaltung.

Die Freiwillige Feuerwehr nahm bei einer Geräteschau und einer gemeinsamen Übung teil.

Die Gemeinde war am Tag der Vereine und an der Neueröffnung eines Wanderweges vor Ort. Auf dem Weihnachtsmarkt war Warmensteinach am 1. Advent mit einer eigenen Bude in Žlutice vetreten.

Die Feuerwehr Žlutice war am 1. Mai und bei einer Geräteschau zu Gast. Die Kapelle Žlutičanka spielte beim Bürgerfest in Warmensteinach. Jedes Jahr hält Žlutice eine böhmische Hirtenmesse zu Weihnachten. Velmi dobrá spolupráce mezi partnerským městem Žlutice a Warmensteinachen probíhá na mnoha úrovních. Od roku 2013 je pravidlem stálá výměna v rámci základních škol, spolků a kulturních akcí.

Aktivity 2017:

Warmensteinach navštívil ples města, ZŠ navštívila Žlutice, spolek zimního sportu Oberwarmensteinach navštívil dvoudenní mountainbikovou akci.

Dobrovolní hasiči se zúčastnili přehlídky strojů a společného cvičení.

Obec byla při Dni spolků a znovuotevření turistické stezky. Na vánočním trhu byl Warmensteinach při prvním adventním víkendu ve Žluticích zastoupen vlastním stánkem.

Hasiči Žlutice byli hosty 1. května a při výstavě strojů. Kapela Žlutičanka hrála při Bürgerfestu ve Warmensteinachu. Každý rok slouží Žlutice o Vánocích českou pastýřskou mši. Poté se koná společné pohoštění na ukončení roku ve Warmensteinachu.

Danach findet ein gemeinsames Jahresabschlussessen in Warmensteinach statt.



Wettkampfveranstaltung WSVO in Žlutice, 2017 / závody Spolku zimního sportu Oberwarmensteinach ve Žluticích 2017



Tag der Vereine 2017, Žlutice / Den spolků 2017, Žlutice



Weihnachtsmarkt 2017, Žlutice / Vánoční trh 2017, Žlutice





Es besteht ein Partnerschaftsvertrag zwischen Weiden und Mariánské Lázně seit 28.06.2008.

Partnerská smlouva mezi Weidenem a Mariánskými Lázněmi byla podepsána 28.06.2008.

Künstleraustausch "Marienbader Künstlerclub"

2016 wurde eine Ausstellung von tschechischen Künstlern aus Marienbad im Kulturamt der Stadt Weiden durch Herrn Zdeněk Král (ehemaliger Bürgermeister Marienbad und Ehrenbürger der Stadt Weiden) in Zusammenarbeit mit dem Kulturamt organisiert.

Weidener Städtepartnerschaftsverein

Fahrten im Rahmen des Städtepartnerschaftsvereins nach Marienbad, z.B. zum Weihnachtsmarkt oder zur Chorsaisoneröffnung, finden regelmäßig statt, um die Partnerschaft lebendig zu halten.

Partnerschaftsbesuche

Es finden regelmäßige Partnerschaftsbesuche der Stadt Weiden i.d. Opf., z.B. zum Weihnachtsmarkt oder zur Eröffnung der Kursaison in Marienbad, statt. Hier werden partnerschaftliche Beziehungen gepflegt, z.B. durch das Pflanzen eines

Výměna umělců "Mariánskolázeňský umělecký klub"

V roce 2006 byla Zdeňkem Králem (tehdejším starostou Mariánských Lázní a čestným občanem Weidenu) ve spolupráci s kulturním úřadem na Kulturním úřadě města Weiden zorganizována výstava českých umělců z Mariánských Lázní.

Weidenský spolek městského partnerství

Aby bylo partnerství aktivně udržováno, konají se v rámci spolku městského partnerství pravidelně cesty do Mariánských Lázní o Vánocích a na zahájení lázeňské sezóny.

Partnerské návštěvy

Konají se pravidelné partnerské návštěvy města Weiden v Mariánských Lázních, např. vánoční trhy a zahájení lázeňské sezóny. Zde se upevňují partnerské vztahy např. při vysazování stromu přátelství, výstavách fotografií nastiňujících vzájemné vztahy a zahajovacím koncertu Baums der Freundschaft, eine Fotoausstellung von Bildern aus der Partnerstadt und das Eröffnungskonzert des Westböhmischen Symphonieorchesters. Außerdem finden gemeinsame Gottesdienste im Rahmen der Quellensegnung und gegenseitige Musikaustausche statt.

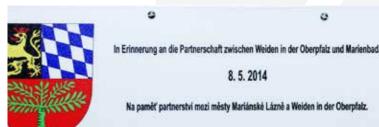
Gemeinsame EU Projekte, z. B. Bürgerbegegnung 2017

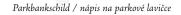
Das Projekt "Europa 2020 – kulturelle Vielfalt und Chancengleichheit für alle" wurde mit Unterstützung der Europäischen Union im Rahmen des Programms "Europa für Bürgerinnen und Bürger" gefördert. Diese Bürgerbegegnung fand am Bürgerfestwochenende vom 22.06. bis 25.06.2017 statt. Dabei standen die Bewältigung der Flüchtlingskrise und die Inte-

Západočeského symfonického orchestru. Kromě toho se konají společné mše v rámci žehnání pramenům a vzájemné hudební výměny.

Společné EU projekty např. setkání občanů 2017

Projekt Evropa 2020 kulturní rozmanitost a rovnost šancí pro všechny byl podpořen Evropskou unií v rámci programu "Evropa pro občanky a občany". Toto setkání občanů se konalo o víkendu spojeném s Bürgerfestem od 22.06. do 25.06.2017. Hlavním tématem bylo zvládnutí uprchlické situace a integrace se zvláštním důrazem na mladé žadatele o azyl. Projektovými partnery byla partnerská města Weidenu, Issy-les-Moulineaux, Macerata a Mariánské Lázně. Workshop na téma











gration besonders der jungen Asylbewerber im Fokus. Projektpartner waren die Partnerstädte von Weiden: Issy-les-Moulineaux, Macerata und Mariánské Lázně. Der Workshop zum Thema "Wie kann Europa die Flüchtlingssituation bewältigen?" befasste sich mit den Themenschwerpunkten Integration und Entwicklung der Flüchtlingssituation in den Partnerstädten. Beim Workshop wurden professionelle Dolmetscher in Kabinen eingesetzt, um einen gemeinsamen Dialog der Partnerstädte zu gewährleisten. Am letzten Tag der Veranstaltung fand ein Abschlussgottesdienst zum Thema "Religionen reichen sich die Hände" statt.

Jubiläum 2013

Das Jubiläum 2013 wurde durch die EU-REGIO EGRENSIS gefördert. Das fünfjährige Jubiläum wurde zum Anlass genommen, um neue Projekte aufzugreifen und die Partnerschaft weiter zu beleben. Bei dem Projekt ging es darum, möglichst viele Bürger auf die Städtepartnerschaft aufmerksam zu machen und auf die Bedeutung Europas hinzuweisen. Dies kam sowohl durch einen gemeinsamen Gottesdienst zum Ausdruck wie auch durch die Ansprachen der Offiziellen und die Benennung des Mariánské-Lázně-Platzes.

"Jak může Evropa zvládnout uprchlickou krizi?" se zabýval hlavně integrací a vývojem situace v partnerských městech. Při workshopu byly použity tlumočnické kabiny, protože tlumočníci zajišťovali společný dialog partnerských měst. Poslední den se konala závěrečná bohoslužba na téma "Náboženství si podávají ruce".

Výročí 2013

Výročí 2013 bylo podpořeno EURE-GIEM EGRENSIS. Oslava pětiletého jubilea měla podnítit vznik nových projektů a oživit stávající partnerství. Při jednom z projektů šlo o to upozornit co možná nejvíce občanů na spolupráci měst a upozornit na význam Evropy. To bylo vyjádřeno ve společné bohoslužbě, v projevech z oficiálních míst a pojmenováním náměstí – Mariánské-Lázně-Platz. Na všech částech programu se aktivně podílelo obyvatelstvo.

Přeshraniční školní projekty

Podporována je školní projektová práce mezi Keplerovým gymnáziem ve Weidenu a Obchodní akademií Mariánské Lázně. Obě školy vytvořily společně přeshraniční brožuru na téma přírodní fenomeny v okolí Weidenu a Mariánských Lázní Bei allen Programmpunkten nahm die Bevölkerung regen Anteil.

Grenzüberschreitende Schulprojekte

Die Schul-Projektarbeit zwischen dem Kepler Gymnasium in Weiden und der Handelsakademie Marienbad wird unterstützt. In diesem Rahmen haben die beiden Schulen eine grenzüberschreitende Broschüre zum Thema "Naturphänomene in der Umgebung rund um Weiden



Parkbank / parková lavička



EU-Projekt / evropský projekt





und Marienbad" im Fachbereich Chemie erstellt. Das Projekt wurde vom Städtepartnerschaftsverein und EUREGIO EGRENSIS aus dem Dispositionsfonds finanziell unterstützt und trägt dazu bei, junge Menschen in den Partnerschaftsgedanken einzubinden und die Partnerschaft durch Schulprojekte zu beleben. Gemeinsame Schulprojekte im Bereich Kunst gab es aber auch schon vor Begründung der Partnerschaft.

Marienbader Platz / Parkbank / Partnerschaftsfest

Eine Parkbank wurde durch Marienbad am Mariánské Lázně Platz mit anschließendem Partnerschaftsfest gestiftet.

Jubiläum 2018

Zum Jubiläum 2018 wurde ein Programm im Rahmen der Kursaison-Eröffnung in Marienbad und ein Programm zum Bürgerfest der Stadt Weiden vorbereitet. z pohledu chemie. Projekt byl finančně podpořen spolkem pro partnerství měst a z Dispozičního fondu EUREGIA EGRENSIS a přispívá k tomu, aby byli mladí lidé zapojeni do myšlenky partnerství, a tak bylo skrze školní projekty partnerství oživeno. Společné školní projekty v oblasti umění tu byly už před vytvořením stávajícího partnerství.

Náměstí "Mariánské Lázně"/ parková lavička/ slavnost partnerství

Parková lavička byla věnována na náměstí "Mariánské-Lázně-Platz" a následně se konala slavnost partnerství.

Výročí 2018

Na výročí 2018 byl připraven program v rámci Zahájení lázeňské sezóny v Mariánských Lázních a program na Bürgerfestu města Weiden.



Marienbader Künstlerclub / Mariánskolázeňský klub umělců



- Partnerschaftsvertrag vom 18.09.1999.
- Gegenseitige Besuche regionaler traditioneller Feste und Märkte, z. B. Adventsmarkt in Weidenberg, Eurion-Markt in Smržovka, Weihnachtsmarkt in Smržovka.

Gemeindepartnerschaftsverein Weidenberg (GPV Weidenberg) – Smržovka

Die Partnerschaft zwischen dem Markt Weidenberg und Smržovka wird durch den Gemeindepartnerschafts-Verein Weidenberg und deren Mitglieder gepflegt. Es gibt jedes Jahr feste Bestandteile des Austauschs, wobei es Aufgabe des Vereins ist, das jeweilige Quartier, das Programm und die Geselligkeit zu organisieren.

Tschechische Freunde besuchen den Andreasmarkt Weidenberg, auf dem tschechische Spezialitäten verkauft werden. Das stößt auf großes Interesse in der Öffentlichkeit und ist für Weidenberg ein fester Bestandteil zum Gelingen des Weihnachtsmarkts geworden. Etwa 10-15 Mitwirkende reisen im eigenen PKW an und beteiligen sich am Verkauf an den Ständen.

- Partnerská smlouva byla uzavřena 18.09.1999.
- Vzájemné návštěvy regionálních, tradičních slavností a trhů, např. vánočního trhu ve Weidenbergu, letní slavnosti Eurion ve Smržovce, vánočního trhu ve Smržovce.

Gemeindepartnerschaftsverein Weidenberg (GPV Weidenberg) – Smržovka

Partnerství mezi městysem Weidenberg a Smržovkou udržují Gemeindeparnerschaftsverein Weidenberg a jeho členové. Během roku se realizuje několik pevných součástí výměny, přičemž úkolem spolku je zorganizovat ubytování, program a společné posezení.

Čeští přátelé navštěvují Andreasmarkt ve Weidenbergu, vánoční trh, na němž se prodávají české speciality. S velkým zájmem veřejnosti je tohle pro Weidenberg nedílnou součástí úspěchu vánočního trhu. Přijede cca 10-15 osob v osobních automobilech a všichni se účastní prodeje ve stáncích.

Umgekehrt reist eine Abordnung des Gemeindepartnerschaftsvereins (GPV) zum EURION nach Smržovka (Musikfestival), um dort fränkische Spezialitäten zu verkaufen und die Partnerstadt Weidenberg zu repräsentieren.

Jedes Jahr organisiert der GPV einen Jugendaustausch für Jugendliche zwischen 13 und 17 Jahren. Das Jugendlager wechselt zwischen allen Partnerstädten aus Weidenberg und wird im Turnus von vier Jahren auch in Tschechien abgehalten.

Jedes Jahr werden auch Freunde aus Tschechien zur Kellernacht in Weidenberg eingeladen.

Der GPV reist jedes Jahr am 3. Advent zum Weihnachtsmarkt Vánoční pohoda (dt.: Weihnachtsstimmung) nach Smržovka, um dort fränkische Spezialitäten anzubieten. Die tschechischen Partner vor Ort kümmern sich um die Geselligkeit und die Organisation. Naopak jezdí delegace Gemeindepartnerschaftsverein na Eurion (hudební festival) do Smržovky, aby tam prodávala francké speciality a reprezentovala partnerské město Weidenberg.

Každý rok organizuje GPV výměnu mládeže ve věku 13 až 17 let. Mládežnický tábor se koná střídavě vždy v jednom z partnerských měst Weidenbergu, tedy každé čtyři roky v Čechách.

Každý rok jsou hosté z Česka pozváni na Kellernacht (Noc otevřených sklepů) do Weidenbergu a většinou dorazí malá delegace.

GPV jezdí každý rok při třetím adventu na vánoční trh Vánoční pohoda do Smržovky, aby tam nabízel francké speciality. Čeští partneři se v místě starají o přátelskou atmosféru a organizaci.







Seit Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags im Mai 2010 fand die Zusammenarbeit mit der Partnerstadt im Wesentlichen auf der Ebene der Bürgermeister und der Verwaltungen statt. Zwischen den Vereinen gab es einige wenige gemeinsame Veranstaltungen vor allem in den Bereichen Sport und Kultur.

Um die Partnerschaft zu beleben, ist für die nächsten Jahre ein verstärkter Austausch im kulturellen Bereich (Musik und Bildende Kunst) geplant. Im Frühjahr 2018 fand als Auftakt eine gemeinsame Ausstellung der Bildenden Künstler aus beiden Partnergemeinden in Wernberg-Köblitz und Bor statt. In den nächsten Jahren plant die Marktgemeinde Wernberg-Köblitz den Umbau eines Bestandsgebäudes in ein

Od podepsání partnerské smlouvy v květnu 2010 probíhá spolupráce s partnerským městem převážně na úrovni starostů a městských správ. Mezi spolky se konalo několik málo společných akcí (především ve sportu a kultuře).

Aby se partnerství trochu oživilo, je na příští roky naplánována zesílená výměna v kulturní oblasti (hudba a výtvarné umění). Na jaře 2018 se konala jako zahájení společná výstava výtvarníků z obou partnerských obcí ve Weinberg-Köblitzu a Boru. V dalších letech je ve střediskové obci Wernberg-Köblitz v plánu přestavba jedné ze stávajících budov na dům kultury. Tímto domem kultury si obec slibuje i posílení kulturní výměny s partnerskými obcemi.





Kulturhaus. Mit diesem Kulturhaus verspricht man sich auch einen verstärkten kulturellen Austausch zwischen den Partnergemeinden.









Der Partnerschaftsvertrag wurde am 26.09.2009 unterzeichnet.

Das größte und interessanteste Projekt war "Projekt Netzwerk – Generationen im Dialog", bei dem es sich um einen intensiven Austausch über kommunalpolitische Themen handelt.

Außerdem finden regelmäßige jährliche Besuche zu Veranstaltungen wie Klosterfeierlichkeiten in Ostrov oder der Tag der Partnerstädte in Wunsiedel statt.

Im Kulturbereich erfolgt ein gegenseitiger kultureller Austausch, wie etwa die Teilnahme der Grundkunstschule Ostrov an einem Tanzfestival in Wunsiedel.

Momentan steht die Sanierung der Kellergasse in Wunsiedel als deutsch-tschechisches Projekt an. Ähnliche Projekte hat es schon gegeben.

Partnerská smlouva byla podepsána 26.09.2009.

Největším a nejzajímavějším projektem byl "Projekt Síť – generace v dialogu", v němž se jednalo o intenzivní výměně zkušeností v komunálně-politických tématech.

Kromě toho se pravidelně konají návštěvy akcí, jimiž jsou Klášterní slavnosti v Ostrově nebo Den partnerských měst ve Wunsiedelu.

V kulturní oblasti se uskutečňuje vzájemná kulturní výměna, např. účast ZUŠ Ostrov na tanečním festivalu ve Wunsiedelu apod.

Momentálně probíhá jako česko-německý projekt oprava Kellergasse (Sklepní ulice) ve Wunsiedelu. Podobné projekty už se realizovaly v minulosti.



Projekt "Netzwerk", Schule Ostrov / Projekt "Sít", škola Ostrov



Gemeinsamer Rundgang in Ostrov (2017) / Společná procházka v Ostrově (2017)



Deutsche Delegation beim Michaelfest in Ostrov (2015) / Německá delegace při Michaelské pouti v Ostrově (2015)



1. Bürgermeister der Festspielstadt Wunsiedel Karl-Willi Beck (links) und Ing. Jan Bureš (rechts), Bürgermeister der Stadt Ostrov, nach Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags am 26.09.09 in Ostrov / Starosta festivalového města Wunsiedel Karl-Willi Beck (vlevo) a Ing. Jan Bureš (vpravo), starosta města Ostrov, po podpisu partnerské smlouvy dne 26.09.09 v Ostrově





Teil II:

Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Städte und Gemeinden ohne Partnerschaftsvertrag

Část II:

Spolupráce německých a českých měst a obcí bez smlouvy o partnerství





Bezdružice, Mariánské Lázně / Weseritz, Marienbad

Plzeňský kraj

Die Grund- und Mittelschule in Erbendorf schloss 2009 einen Partnerschaftsvertrag mit der Základní škola JIH Mariánské Lázně (Grundschule JIH in Marienbad) und 2013 mit der Základní škola Bezdružice (Grundschule Bezdružice).

Die Zusammenarbeit mit der Grundschule in Bezdružice besteht aus einer sehr aktiven Schulpartnerschaft, die in einem Jahresprogramm zu Beginn eines jeden Schuljahres festgelegt wird. Im jährlichen Zyklus finden gemeinsame Aktivitäten wie Schulfeste, Wandertag, Lehrerfortbildungen oder gemeinsame Projekte statt. Jährlich nehmen beide Schulen auch am Europatag (Mitte Mai) am Tillenberg teil.

Základní škola a škola středního stupně Erbendorf uzavřela v roce 2009 partnerskou smlouvu se Základní školou JIH Mariánské Lázně a v roce 2013 se Základní školou Bezdružice.

Spolupráce se základní školou v Bezdružicích sestává z velmi aktivního partnerství škol, které se odráží v programu, jež je připravován na začátku každého školního roku. V ročních cyklech bývají realizovány aktivity jako školní slavnosti, turistický den, další vzdělávání učitelů nebo společné projekty. Každoročně se obě školy účastní také Dne Evropy na Dyleni.

Die Zusammenarbeit mit der Grundschule JIH in Marienbad besteht auch aus einer sehr aktiven Schulpartnerschaft, bei der jeweils in einer Jahresbesprechung die Projekte eines Schuljahres festgelegt werden. Im jährlichen Turnus finden automatisch der Zátopek-Lauf (September), die Weihnachtsfeier (Dezember) und die Europawanderung Tillenberg (Mai) statt. Weitere Projekte mit Schülern oder mit den Lehrerkollegien werden regelmäßig festgelegt (z. B. 2018 Besuch der Lehrerkollegien in Loket).

Rovněž spolupráce se Základní školou JIH Mariánské Lázně je velmi aktivním partnerstvím škol. Projekty na školní rok bývají stanoveny při každoroční poradě. V ročních turnusech se pravidelně koná Zátopkův běh (září), Vánoční oslava (prosinec) a evropská túra na Dyleň (květen). Další projekty se žáky nebo učitelským sborem se pravidelně plánují (např. 2018 výlet učitelských sborů do Lokte).





Plesná Karlovarský kraj

Die Partnerstädte Erbendorf und Plesná haben in den Jahren 2014/15 bereits erfolgreich das gemeinsame Projekt "Bayerisch-böhmischer Park in Plesná und Erbendorf" umgesetzt. Dabei wurde im tschechischen Plesná eine Parkanlage sowie in Erbendorf der seit den 1960er-Jahren bestehende Stadtpark an der Bahnhofstraße völlig neu angelegt.

Das aktuelle Projekt der Stadt Erbendorf und der Stadt Plesná läuft unter dem Namen "Bayerisch-böhmische Ausstellung zur Kriegs- und Nachkriegsgeschichte und zur gemeinsamen geologischen Vergangenheit". Dabei gehen die Partnerstädte auf das Kultur- und Naturerbe im baye-



Schülertreffen / Setkání žáků

Partnerská města Erbendorf a Plesná realizovala již v letech 2014/15 úspěšně společný projekt "Česko-bavorský park v Plesné a v Erbendorfu." V rámci projektu byl v českém městě Plesná vybudován park a v Erbendorfu byl rekonstruován městský park v Bahnhofstraße, který zde byl založen v 60. letech.

Aktuálně probíhá projekt měst Erbendorf a Plesná s názvem "Česko-bavorské expozice válečné a poválečné historie a společné geologické minulosti". Při něm zpřístupní partnerská města kulturní a přírodní dědictví v česko-bavorském pohraničí vybudováním interaktivních expozic v Erbendorfu a Plesné. Pro realizaci tohoto cíle



Seniorentreffen / Setkání seniorů

risch-tschechischen Grenzgebiet durch die Einrichtung von interaktiven Dauerausstellungen in Erbendorf sowie Plesná ein. Für die Umsetzung dieses Ziels werden derzeit sowohl in Erbendorf als auch in Plesná die räumlichen Voraussetzungen geschaffen.

Um das gemeinsame Projektziel zu realisieren und die Beziehungen der Menschen in beiden Städten zu vertiefen, finden seit Jahren grenzübergreifende Begegnungen mit den Stadträten beider Kommunen, Bürgern, Senioren und Schülern statt.

jsou právě jak v Erbendorfu, tak i v Plesné, vytvářeny vhodné prostorové podmínky.

Aby bylo možné projektový cíl realizovat a prohloubit vztahy mezi obyvateli z obou měst, konají se již řadu let přeshraniční setkání radních, občanů, seniorů a žáků.



Gemeinsame Stadtratssitzung / Společné zasedání městských rad



Zusammenarbeit / Spolupráce

Fichtelberg (Zweckverband zur Förderung des Wintersportleistungszentrums nordischer Disziplinen im Fichtelgebirge)

Lkr. Bayreuth



und/a

Aš (Smrčiny, Účelový spolek na podporu zimního sportovního střediska severských disciplín ve Smrčinách)

Karlovarský kraj

- Partnerschaftsvertrag von 2008.
- Begegnungs- und Sportpark Asch Fichtelberg.

Dieses lange geplante Projekt stand schon länger auf der Wunschliste der sportlich Aktiven in und um Fichtelberg. Die Umsetzung gelang in Kooperation mit einer Partnerregion in Tschechien. Zusammen mit Asch wurde ein Sport- und Begegnungspark errichtet. So ist ein multifunktional nutzbares Sportareal entstanden. Die Umsetzung erfolgte mit einem Kostenaufwand von 1,3 Millionen EUR, wobei 70 Prozent der Mittel über eine EU-Förderung abgedeckt werden konnten. Bei der Antragstellung war das Regionalmanagement maßgeblich beteiligt und unterstützte den Zweckverband Wintersport mit seiner Erfahrung. Die Skirollerbahn steht

- Partnerství od roku 2008
- Park setkávání a sportu Aš Fichtelberg

Tento dlouho plánovaný projekt byl již delší dobu na seznamu přání sportovců ve Fichtelbergu (Smrčinách) a jeho okolí. Realizace se podařila ve spolupráci s partnerským regionem v Čechách. Společně s Aší byl vytvořen Park setkávání a sportu. Tak vznikl multifunkční sportovní areál. Realizace byla spojena s náklady 1,3 milionů eur, přičemž 70 % mohlo být pokryto z prostředků EU. Do podávání žádostí se velkou měrou zapojil regionální management a podporoval Účelový spolek zimního sportu svými zkušenostmi. Dráha pro kolečkové lyže je k dispozici domácím sportovcům a zapáleným turistům. Kromě toho se nabízí také jako místo pro atrakjederzeit heimischen Sportlern und sportbegeisterten Touristen zur Verfügung. Außerdem bietet sie sich für die Austragung attraktiver Wettkämpfe an. Die Anlage kann im Sommer wie auch im Winter genutzt werden. Die 2,5 km lange Sportstrecke in Fichtelberg bietet Trainingsmöglichkeiten für Profi- und Freizeitsportler.

Angeboten wird eine multifunktionale 2,5 km lange Asphaltbahn (Skirollerbahn, Inlinerbahn), die in den Biathlon / Skilanglaufbereich und den Stadionbereich integriert und mit einer Beleuchtungs- und Beschneiungsanlage ausgestattet ist.

http://www.sc-neubau.de/skiroller-bahn/

https://www.merkur.de/bayern/skifahren-sommer-1367542.html

https://www.onetz.de/fichtelberg/lokales/rollerbahn-in-neubau-im-beisein-von-olympiasiegerin-evi-sachenbacher-stehle-eroeffnet-aushaengeschild-fuers-fichtelgebirge-d68289.html

https://www.youtube.com/ watch?v=BrmCOB8qugs

https://www.youtube.com/watch?v=8s8R8oFTgol

tivní závody. Zařízení může být využíváno jak v létě, tak v zimě. 2,5 kilometrů dlouhá sportovní dráha ve Smrčinách nabízí možnost tréninku profesionálním i rekreačním sportovcům.

K dispozici je multifunkční 2,5 km dlouhá asfaltová dráha (kolečkové lyže, kolečkové brusle) integrovaná do prostoru biatlonu / běhu na lyžích a stadionu a vybavená osvětlením a zasněžovacím zařízením.

http://www.sc-neubau.de/skiroller-bahn/

https://www.merkur.de/bayern/skifahren-sommer-1367542.html

https://www.onetz.de/fichtelberg/ lokales/rollerbahn-in-neubau-im-beisein-von-olympiasiegerin-evi-sachenbacher-stehle-eroeffnet-aushaengeschild-fuers-fichtelgebirge-d68289.html

https://www.youtube.com/watch?v=BrmCOB8qugs

https://www.youtube.com/watch?v=8s8R8oFTgol





Auf der tschechischen Seite, am Hainberg (Háj u Aše), wurde ein Sportareal errichtet. Die angesprochene Zielgruppe sind junge Leute. Das Sportareal verfügt über einen Multifunktionssportplatz, der für Ballspiele, wie Fußball, Florball, Volleyball und Handball sowie für viele weitere Sportarten genutzt werden kann. Darüber hinaus befinden sich hier drei Sportplätze, auf denen die Besucher z. B. Tennis und Basketball, Streetball und Federball spielen können. Daneben stehen den Besuchern Tische für Tischtennis und ein Platz für russisches Kegeln zur Verfügung. Für die Kletterliebhaber gibt es im Areal eine sechs Meter hohe Kletterwand, die sowohl für Anfänger als auch für Fortgeschrittene geeignet ist. Ein weiterer Teil des Areals besteht aus einem Minigolfplatz, der 18 Bahnen anbietet. Nicht zuletzt gibt es auch einen Kinderspielplatz für die Kleinsten.

Na české straně na vrcholu Háj u Aše byl vybudován sportovní areál. Cílovou skupinou jsou mladí lidé. Tento areál disponuje multifunkčním sportovním hřištěm, které je vhodné pro míčové hry, jako jsou fotbal, florbal, volejbal, házená a další sportovní odvětví. Dále se zde nachází tři hřiště, na nichž mohou návštěvníci hrát tenis a basketbal, streetball a badminton. Kromě toho jsou k dispozici stoly na stolní tenis a místo pro ruské kuželky. Pro milovníky lezení je areál vybaven šestimetrovou lezeckou stěnou, která je vhodná pro začátečníky i pokročilé. Další částí areálu je minigolfové hřiště, které nabízí 18 drah. V neposlední řadě je zde dětské hřiště určené nejmenším návštěvníkům.



Festschrift / pamětní brožura



Nová Role / Neurohlau

Karlovarský kraj

Seit 25.10.2003 besteht zwischen der Stadt Hirschau und der Stadt Nová Role eine Kaolinstädtepartnerschaft. In diesem Rahmen wurden schon einige Projekte wie gegenseitige Besuche mit Stadtführungen, Jugendzeltlager, Fußballturnier, gemeinsame Musikfestivals und auch ein Blasmusikkonzert durchgeführt.

Außerdem haben sich die Partner unter der Schirmherrschaft der Jägerschaft aus Tschechien und Bayern im Hinblick auf die Notwendigkeit der Pflege und des Schutzes unserer Fauna und Flora sowie die Information über die Traditionen des tschechischen Jagdwesens getroffen. Bei dieser Veranstaltung wurde auch der Natur-Malwettbewerb von Grundschulschülern sowie der Fotowettbewerb ausgewertet.

Die Partnerschaft dient der Förderung nachbarschaftlicher und regionaler Zusammenarbeit von Gemeinden in Europa. Es wird eine freundschaftliche ZusamOd 25.10.2003 existuje mezi městy Hirschau a Nová Role partnerství ve sdružení Partnerství měst kaolinu. V tomto rámci bylo realizováno již několik projektů, jimiž byly vzájemné návštěvy s prohlídkou města, dětský letní tábor, fotbalový turnaj, společné hudební festivaly a také koncert dechových hudeb. Kromě toho se partneři setkali pod záštitou myslivců z Čech a Bavorska s ohledem na nutnost péče a ochrany naší fauny a flory a propagace tradic českého myslivectví. Při této akci byla také vyhodnocena soutěž žáků základních škol v malování přírody a fotosoutěž.

Cílem partnerství je podpora sousedské a regionální spolupráce mezi obcemi v Evropě. Usiluje o přátelskou spolupráci v oblasti mládeže a sociálních věcí, kultury, sportu a cestovního ruchu. Vedle všeobecné hospodářské spolupráce stojí v centru pozornosti péče o opatření v rámci těžby kaolinu. Vývoj konceptů a plánování následného využití provozů na těžbu kaolinu probíhá ve spolupráci a přes patronáty. menarbeit im Bereich Jugend und Soziales, bei Kultur, Sport und Tourismus angestrebt. Neben der allgemeinen wirtschaftlichen Zusammenarbeit steht die Begleitung und Betreuung von Maßnahmen des Kaolinbergbaus im besonderem Blickfeld. Die Entwicklung von Konzepten und Planungen zur Nachfolgenutzung der Kaolinbergbaubetriebe wird im Zusammenwirken und durch Patenschaften begleitet. Die Zusammenarbeit zwischen den Kommunen. Institutionen und Vereinen wird unterstützt. Regelmäßige und gegenseitige Besuche und Kontakte sollen helfen, das gegenseitige Verständnis zu festigen und einen Beitrag zur Verwirklichung eines vereinten Europas zu leisten.

In jährlichen Arbeitssitzungen wurden Berichte abgegeben und das weitere Vorgehen besprochen, sowie gemeinsame Projekte vorbereitet, die das gegenseitige Kennenlernen der Bürger der einzelnen Städte mit Unterstützung der Kaolinwerke in Bayern und in Tschechien zum Ziel haben. Diese gesamten partnerschaftlichen Begegnungen erfolgten mit großer Unterstützung der EUREGIO EGRENSIS. Nach einigen Wechseln in der politischen Verantwortung werden zurzeit die Kontakte wieder intensiviert.

Spolupráce obcí a měst, institucí a spolků je podporována. Pravidelné a vzájemné návštěvy a kontakty mají pomoci vzájemnému porozumění a přispět k uskutečnění myšlenky sjednocené Evropy.

Při každoročních pracovních setkáních byly odevzdávány zprávy a jednalo se o dalším postupu. Také bývaly připravovány společné projekty, jejichž cílem bylo vzájemné poznávání občanů jednotlivých měst s podporou kaolinových dolů v Bavorsku a Česku. Všechna tato partnerská setkání se uskutečnila za velké podpory EUREGIA EGRENSIS. Po nějakých změnách politických špiček se kontakty v současnosti znovu zintenzivňují.







Mikroregion Konstantinolázeňsko / Mikroregion Konstantinsbad

Plzeňský kraj

Es existiert eine freundschaftliche bzw. lose Verbindung mit der Mikroregion Konstantinsbad (über Steinwald-Allianz) seit 2006.

Alle Aktivitäten in der Zusammenarbeit laufen unter dem Dach der Mitgliedschaft von Krummennaab im Zweckverband "Steinwald-Allianz" (Vors. Bürgermeister Hans Donko, Erbendorf).

Die Gemeinde Krummennaab ist bisher eher sporadisch in diese Kooperation eingebunden.

Přátelské neformální partnerství s Mikroregionem Konstantinolázeňsko (přes Steinwald-Allianz) je udržováno od roku 2006.

Všechny aktivity spolupráce jsou zastřešeny členstvím Krummennaabu v Účelovém svazu "Steinwald-Allianz" (předsedou je starosta Erbendorfu Hans Donko).

Obec Krummennaab se do spolupráce dosud zapojovala pouze sporadicky.









Der Markt Mähring hat keine Partnerschaftsverträge mit tschechischen Kommunen abgeschlossen. Er arbeitet allerdings sehr gerne freundschaftlich mit den tschechischen Nachbarn zusammen.

In den vergangenen Jahren wurden u. a. folgende Partnerschaftserklärungen mit den aufgeführten tschechischen Kommunen abgegeben:

- Dolní Žandov Sport macht Freude 10.07.2017
- Valy Lebendiges Grenzgebiet 24.07.2017
- Drmoul
 Berührungen der gemeinsamen
 Geschichte
 2017
- Drmoul
 Das Leben im Grenzgebiet –
 gemeinsame Treffen
 2017
- Tři Sekery
 Markierung von Langlaufloipen
 24.08.2016

Městys Mähring nemá žádné partnerské smlouvy s českými obcemi a městy, pracuje však s českými sousedy velmi rád na přátelské bázi.

V uplynulých letech byla přijata mimo jiné následující prohlášení o partnerství s uvedenými českými obcemi.

- Dolní Žandov Sport dělá přátele 10.07.2017
- Valy Živé pohraničí 24.07.2017
- Drmoul
 Doteky společné historie
 2017
- Drmoul
 Život v pohraničí společná setkávání
 2017
- Tři Sekery Značení běžeckých tras 24.08.2016
- Stará Voda
 Putování od kostela ke kostelu
 24.08.2016
- Drmoul
 Model židovské synagogy a jejího

- Stará Voda
 Pilgern von Kirche zu Kirche
 24.08.2016
- Drmoul
 Das Model der j\u00fcdischen Synagoge und ihre Umgebung in D\u00fcrrmaul
 24.08.2016
- Trstěnice
 Feier zum 650. Jubiläum der
 Gemeindegründung
 24.08.2016

Zu erwähnen sind auch die Veranstaltungen mit Mariánskolázeňsko (z. B. Lohhäuser Lauf, Kräuterweihe und Konzerte in Maiersgrün).

Eine bereits länger andauernde Zusammenarbeit findet zwischen dem Kinderhaus Mähring und dem Kindergarten in Marienbad statt. Hierzu wurde das Ziel ETZ EU-Projekt 172 "Klein und gemeinsam stark in den Gärten der Freundschaft" durchgeführt.



okolí v Drmoulu 24.08.2016

Trstěnice
Oslavy 650 let od založení obce
24.08.2016

Za zmínku stojí také akce s dobrovolným svazem obcí Mariánskolázeňsko (např. Lohhäuser Lauf (běh), svěcení bylin a koncerty ve Vysoké).

Už déletrvající spolupráce se úspěšně naplňuje mezi mateřskou školou v Mähringu a mateřskou školou v Mariánských Lázních. Navíc byl z programu EU Cíl EÚS realizován projekt 172 "Malí, ale společně silní v zahradě přátelství".









und / a **Cheb / Eger**Karlovarský kraj

Eine freundschaftliche bzw. lose Verbindung mit der Stadt Eger besteht bereits seit 1990. Das bedeutendste Projekt der gemeinsamen Zusammenarbeit war und ist bis heute die Vorbereitung und Durchführung der "Grenzüberschreitenden Gartenschau Marktredwitz - Cheb/Eger 2006". Das EU-Pilotprojekt war als Spiegelprojekt in zwei Städten, zwei Regionen und zwei Ländern angelegt und hat weit über 500.000 Menschen beiderseits der Landesgrenzen mobilisiert. Auf den ehemaligen Gartenschaugeländen in Marktredwitz und Eger wurde nach der Gartenschau das sogenannte Rutschenprojekt verwirklicht. Auf dem Freibadgelände in Marktredwitz wurde eine große Landrutsche installiert, was mit einem groß angelegten grenzüberschreitenden Veranstaltungsprogramm verknüpft wurde.

Schulfreundschaften pflegen die Förderschule, das Otto-Hahn-Gymnasium sowie die Lebenshilfe.

Mezi Marktredwitz a Chebem existuje přátelské spojení od roku 1990. Nejvýznamnějším projektem vzájemné spolupráce byla a dodnes je příprava a realizace "Přeshraniční krajinné výstavy Marktredwitz - Cheb 2006". Pilotní projekt Evropské unie byl vytvořen jako zrcadlový projekt ve dvou městech, dvou regionech a dvou zemích a zmobilizoval přes 500 000 lidí na obou stranách hranice. Na obou tehdejších výstavních prostorách v Marktredwitzu a Chebu byl jako výsledek Krajinné výstavy uskutečněn tzv. Skluzavkový projekt, tzn. že byla na venkovním koupališti v Marktrewitzu naistalována velká skluzavka. S tím byl spojen také velký přeshraniční program akcí.

Školní přátelství udržuje speciální škola, Otto-Hahn-Gymnasium i sdružení Lebenshilfe. Zudem werden auch im touristischen Bereich immer wieder gemeinsame Aktionen von den Touristinformationsstellen Marktredwitz und Eger erarbeitet und durchgeführt.

Das Egerlandmuseum und das Museum Eger arbeiten seit vielen Jahren bei Ausstellungsprojekten zusammen. K tomu jsou turistickými informačními centry v Marktredwitzu a Chebu vypracovávány a realizovány společné akce i v oblasti cestovního ruchu.

Muzeum Egerlandmuseum a Muzeum Cheb spolupracují již řadu let na společných výstavách.



Das Gartenschaugelände in Cheb (Quelle: STEWOG, Marktredwitz) / Areál krajinné výstavy v Chebu (Zdroj: STE-WOG, Marktredwitz)



Lázeňské lesy Karlovy Vary, příspěvková organizace / Kurwälder Karlsbad, Zuschussbetrieb

Karlovarský kraj

Partnerschaftsverträge vom 04.08.2011 und 11.05.2016.

Es wurden zwei Projekte realisiert. Das Projekt mit dem Projektnamen "Die Natur verbindet – Hl. Linhart" hatte zum Ziel, das bestehende Wildgehege zu erweitern und wurde aus dem Programm "Ziel 3 Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013" (Interreg IV) gefördert.

Beim zweiten Projekt, einem Kleinprojekt mit dem Namen "Das Jahr im Wald", standen die gemeinsame Begegnung und Wettkämpfe, die mit dem Leben im Wald zusammenhängen, im Mittelpunkt. Die Gemeinde Mehlmeisel war hierbei formaler Partner. Dieses Projekt wurde aus dem Programm zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020 (Interreg V) gefördert.

Partnerské smlouvy byly podepsány 04.08.2011 a 11.05.2016.

Byly realizovány dva projekty. Cílem projektu s projektovým názvem "Příroda spojuje – Svatý Linhart" bylo rozšířit stávající obory a byl spolufinancován z Programu přeshraniční spolupráce Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 (Interreg IV).

U druhého projektu, malého projektu s názvem "Rok v lese" proběhlo společné setkání a soutěže, které souvisejí se životem v lese. Obec Mehlmeisel přitom byla formálním partnerem. Tento projekt byl spolufinancován z Programu přeshraniční spolupráce Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014-2020 (Interreg V).











und / a

Untersandau / Dolní Žandov

Karlovarský kraj

Es existiert eine freundschaftliche bzw. lose Verbindung mit Dolní Žandov seit 2013 und mit Nebanice seit 2018.

In Nagel wurden ein "Zeit- und Erlebnisgarten" errichtet und in Dolní Žandov vier kleinere Gärten. Daneben wurde das Gemeinschaftshaus saniert und es entstanden Grünanlagen. Das Projekt erhielt eine Förderung durch INTERREG (2014).



Treffen in Dolní Žandov zum gemeinsamen Workshop Basteln mit unseren tschechischen Partnern / Setkání v Dolním Žandově na společném workshopu Tvoření s našimi českými partnery

Od roku 2008 existuje přátelské neformální partnerství s Dolním Žandovem a Nebanicemi.

V Nagelu byla zřízena "Časová a zážitková zahrada" a v Dolním Žandově čtyři menší zahrady. Kromě toho byl sanován společenský dům a vznikly zelené plochy. Projekt byl podpořen z programu IN-TERREG (2014).



Bürgermeister Theo Bauer (Gemeinde Nagel) und Bürgermeisterin Eliška Stránská (Dolní Žandov) pflanzen gemeinsam einen Baum in Dolní Žandov vor der Kirche. / Starosta Theo Bauer (Nagel) a starostka Eliška Stránská (Dolní Žandov) sadí před kostelem v Dolním Žandově společně strom

Inzwischen wurden noch weitere Kleinprojekte mit Dolní Žandov als Projektträger realisiert.

Es finden auch gegenseitige Besuche und ein Austausch der Schulen statt.

Od té doby byly realizovány ještě další dva malé projekty s Dolním Žandovem jako projektovým partnerem.

Konají se také vzájemné návštěvy a výměna škol.



Schülergruppe aus Dolní Žandov besucht Kräutergarten im Kräuterdorf Nagel / Skupina žáků z Dolního Žandova na návštěvě v bylinkové vesnici Nagel





Mariánskolázeňsko, dobrovolný svazek obcí / Gemeindeverbund Mariánskolázeňsko

Karlovarský kraj

Die Zusammenarbeit erfolgt in vielfältiger Weise, z. B. durch gemeinsame Projekte im kommunalen Bereich (Aufbau, Verwaltung, etc.), im touristischen Bereich (grenzüberschreitende Wanderwege, Stationen, Gedankenstellen) und im sportlichen Bereich (Fußballspiele von Vereinsmannschaften).

Gemeinsam wurde der Tillenberg (Dyleň) für Wanderer, Radfahrer und Skilangläufer erschlossen.

Darüber hinaus werden grenzüberschreitend die geologischen Besonderheiten (Mytinamaar – Neualbenreuther Maar) aufgearbeitet und erforscht.

Spolupráce se uskutečňuje v mnoha rovinách, např. při společných projektech v komunální oblasti (výstavba, správa atd.), v oblasti cestovního ruchu (přeshraniční turistické stezky, zastavení, místa k zamyšlení) či ve sportovní oblasti (fotbalové zápasy klubových týmů).

Společně byla Dyleň zpřístupněna turistům, cyklistům a běžkařům.

Mimo to jsou přeshraničně zpracovávány a zkoumány geologické zvláštnosti (maar Mýtina – maar Neualbentreuth).







und / a

Pomezí / Mühlbach

Karlovarský kraj

Es existiert eine freundschaftliche bzw. lose Verbindung mit der Gemeinde Pomezí seit 2005.

Die Vertreter der Gemeinden von Schirnding und Pomezí treffen sich in unregelmäßigen Abständen mehrmals im Jahr zu Veranstaltungen der jeweiligen anderen Gemeinde.

Daneben besteht eine Vereinbarung für grenzüberschreitende Löschhilfe zwischen Pomezi und Schirnding seit 2014.

Weiterhin ist in Schirnding ein deutsch-tschechischer Kindergarten mit verschiedenen tschechischen Partnern seit 2001 eingerichtet.

Schirnding udržuje neformální partnerství s obcí Pomezí od roku 2005.

Zástupci obou obcí se setkávají v pravidelných odstupech několikrát ročně na akcích té které obce.

Kromě toho existuje mezi Pomezím a Schirndingem od roku 2014 Ujednání o přeshraniční pomoci při hašení požárů.

Dále je v Schirndingu od roku 2001 Česko-německá mateřská škola s různými českými partnery.





und / a

Mariánskolázeňsko, dobrovolný svazek obcí / Gemeindeverbund Mariánskolázeňsko

Karlovarský kraj

Mit der tschechischen Organisation "Mariánskolázeňsko" ist beabsichtigt, bei verschiedenen grenzüberschreitenden Projekten künftig zusammenzuarbeiten. Im Jahr 2016 wurde die IkomStiftland zu einem Treffen nach Tschechien eingeladen, bei dem Sehenswürdigkeiten sowie bereits erfolgreich durchgeführte Projekte der Mikroregion vorgestellt wurden.

Im Jahr 2017 wurde ein Projekt im Dispositionsfonds unter dem Titel: "Funktion – Struktur und Ablauf der öffentlichen Verwaltung in der Tschechischen Republik und in Bayern" realisiert.

Ferner ist die IkomStiftland teilweise auch beim grenzüberschreitenden Projekt CLARA 3 involviert, wobei die o. g. Organisation sogar einen wesentlichen Projektanteil hat.

S českou organizací Mariánskolázeňsko je zamýšleno spolupracovat v budoucnu na různých přeshraničních projektech. V roce 2016 byl IkomStiftland přizván na setkání v Čechách, při němž byly představeny pamětihodnosti a v mikroregionu realizované projekty.

V roce 2017 již proběhl projekt podpořený z Dispozičního fondu pod projektovým názvem: "Seznámení s konáním veřejné správy v České republice a Bavorsku."

Dále je IkomStiftland také částečně zapojen do přeshraničního projektu CLA-RA 3, na němž se výše zmíněná organizace značně podílí.



Treffen IkomStiftland – Mariánskolázeňsko 2015 / Setkání IkomStiftland – Mariánskolázeňsko



Besuch bei Mariánskolázeňsko / návštěva u partnera Mariánskolázeňsko





ERI. TII SCITCI II CAI

und/a

CHEVAK Cheb

Karlovarský kraj

Es wird das Projekt "Green Infrastructure Maßnahmen aus Klärschlamm-Kaskadennutzung (greenIKK) mittels grenzüberschreitender interregionaler Zusammenarbeit, im Rahmen des Programms "Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014-2020" realisiert.

Beim grenzüberschreitenden Klärschlammprojekt werden u. a. folgende Ziele angestrebt:

- Entwicklung und Identifizierung des optimalen Verfahrens zur stofflichen und energetischen Verwertung des Klärschlamms im Zielgebiet
- nachhaltiges Verfahren zur Nährstoffrückgewinnung/-rückführung (z. B. Phosphor)
- Steigerung der Energie- und Ressourceneffizienz

Probíhá projekt "Opatření green infrastructure z víceúčelového využití odpadních kalů (green IKK) prostřednictvím přeshraniční interregionální spolupráce" v rámci programu Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020.

V rámci jmenovaného přeshraničního projektu jsou stanoveny následující cíle:

- rozvoj a identifikace optimálního procesu k látkovému a energetickému využití odpadních kalů v příhraničí
- udržitelný proces pro opětovné získávání živin (např. fosforu)
- zvýšení energetické efektivity a efektivity využívání zdrojů

- Reduzierung der CO₂-Emissionen
- einheitliches Landschaftspflegemanagement
- Empfehlung einer ökologisch, technisch und wirtschaftlich optimalen Verfahrenskette
- Entwicklung eines EVTZ Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit mit dem Ziel einer organisierten Zusammenarbeit

- snížení emisí CO₂
- jednotný management péče o krajinu
- doporučení ekologického, technického a hospodářského optimálního řetězce procesů
- vytvoření Evropského seskupení pro územní spolupráci s cílem organizované spolupráce



Unter der Leitung von Frau Prof. Diana Hehenberger-Risse und Herrn Prof. Josef Hofmann (3. und 4. von rechts) besichtigen die Projektpartner die Klärschlammmtrocknung im Kohlekraftwerk Zolling. / Pod vedením profesorky Diany Hehenberger-Risse a profesora Josefa Hofmanna (3. a 4. zprava) navštívili projektoví partneři sušárnu kalů v uhelné elektrárně v Zollingu.



Unter der Leitung des Chevak-Vorstandsvorsitzenden Steffen Zagermann (rechts) besichtigen die Projektpartner die Kläranlage in Cheb. / Pod vedením předsedy představenstva Chevaku Steffena Zagermanna (vpravo) navštívili projektoví partneři čističku v Chebu.

W REGIO

Lkr. Tirschenreuth

und/a

Mikroregion Konstantinolázeňsko / Mikroregion Konstantinsbad

Plzeňský kraj

Seit bereits zehn Jahren arbeiten die Mikroregion Konstantinsbad und der Zweckverband Steinwald-Allianz grenzüberschreitend zusammen. Auf vielfältigen Gebieten wie Tourismus, Radwegebau, Kultur und Musik wurden in dieser Zeit viele Projekte verwirklicht, an denen gleichermaßen Erwachsene sowie Schüler und Jugendliche beteiligt waren.

Wegweisend war die Zusammenarbeit im Bereich Radwegebau. Fast 70 km Radwege sind bereits entstanden.

Gegenseitige Besuche bei Veranstaltungen sind im Jahresprogramm nicht mehr wegzudenken, etwa beim Waldhausfest oder Apfelfest.

Musik im Nachbarland einen Sommer lang, Vereins- und Schulseminare sind nur einige Projekte, die gemeinsam in Angriff genommen worden sind. Daraus sind auch Partnerschaften wie etwa die SchulÚčelový spolek Steinwald-Allianz a mikroregion Konstantinolázeňsko spolupracují již 10 let. V různých oblastech jako je cestovní ruch, stavba cyklotras, kultura a hudba bylo s dospělými, žáky a mládeží v této době uskutečněno mnoho projektů.

Rozhodující byla spolupráce na poli stavby cyklostezek. Vzniklo jich skoro 70 km.

Vzájemné návštěvy na akcích jsou již neodmyslitelnou součástí každoročního programu. Waldhausfest a Slavnosti jablek jsou takovými příklady.

Hudební vystoupení v sousední zemi po celé léto či semináře pro spolky a školy jsou jen některé projekty, které byly uskutečněny společně. Z toho vznikla také partnerství, např. školní partnerství mezi Mittelschule Erbendorf a ZŠ Bezdružice. Stejně tak vznikly projekty mezi členskými obcemi v obou regionech.

partnerschaft zwischen der Mittelschule Erbendorf und der Schule in Bezdružice entstanden. Ebenso wurden dadurch auch Projekte zwischen den Mitgliedsgemeinden der beiden Regionen in die Wege geleitet.



Besuch des Apfelfests auf dem Krasíkov / Návštěva Slavnosti jablek na Krasíkově



Handwerkertag in Černošín / Den řemesel v Černošíně



Sommerlager in Lochau im Rahmen des Projekts "Unbeschwert, zwanglos ... jugendlich!" mit fast 30 Kindern und Jugendlichen aus beiden Regionen / Letní tábor v Lochau v rámci projektu "Nenuceně mladistvě ... s lehkostí!" se skoro 30 dětmi a mladistvými z obou regionů





und / a

Františkovy Lázně / Franzensbad

Karlovarský kraj

Bad Alexandersbad hat am 20.01.2016 eine Kooperationsvereinbarung mit der Stadt Franktiškovy Lázně und dem Markt Neualbenreuth / Sibyllenbad geschlossen.

Diese Vereinbarung bezieht sich auf die gegenseitige Unterstützung der Partner in den Bereichen Kurwesen, Destinationsmanagement, Werbung, Öffentlichkeitsarbeit und Freizeitaktivitäten insbesondere bei Kultur und Sport.

Bad Alexandersbad uzavřel 20.01.2016 Dohodu o spolupráci s městem Mariánské Lázně a městysem Neualbenreuth / Sibyllenbad.

Tato dohoda se vztahuje na vzájemnou podporu partnerů v oblasti lázeňství, destinačního managementu, reklamy, práce s veřejností a volnočasových aktivit, zejména kultury a sportu.



Quellenplatz / pramen - © Gemeinde Bad Alexandersbad | Anna Piras



Schlossterrassen-Sommer / zámecké terasy v létě - © Gemeinde Bad Alexandersbad | Anna Piras





Mitglieder der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Böhmen, die eine Partnerschaft mit einer deutschen Gemeinde/Stadt pflegen und nicht bereits genannt wurden:

Členové EUREGIA EGRENSIS pracovní sdružení Čechy, kteří udržují partnerství s německou obcí/městem a nebyli zmínění dříve:

- Bečov nad Teplou + Thalheim/Erzgeb.
- Habartov + Lengenfeld/Vogtl.
- Horní Slavkov (Schlaggenwald) + Rosenbach/Vogtl.
- Lázně Kynžvart + Bad Bocklet
- Loket + Illertissen

- Nová Role + Rittersgrün
- Plesná + Eichenzell
- Sokolov + Saalfeld
- Stříbro + Vohenstrauß und Oelsnitz/Vogtl.

■ Aš + Marktbreit:

Die deutsche Stadt Marktbreit wurde nach dem Zweiten Weltkrieg das Zuhause vieler ausgesiedelter Deutscher vor allem aus der Gemeinde Vernéřov (Wernersreuth), einem Ortsteil der Stadt Asch. Seit der Grenzöffnung im Jahr 1989 ist die Zusammenarbeit und die gemeinsame Begegnung der jetzigen und ehemaligen Bewohner der Gemeinde Vernéřov besonders gut und sehr erfolgreich. In Marktbreit ist auch der Heimatverband Wernersreuth e. V. angesiedelt, mit dem die Stadtführung in Asch eng zusammenarbeitet. Es finden jährlich

Německé městečko Marktbreit se po druhé světové válce stalo domovem mnoha vysídlených Němců převážně z obce Vernéřov, která patří pod správní obvod Aše. Po otevření hranic v roce 1989 se nadstandartně a velice úspěšně daří spolupráce a vzájemné setkávání jak současných, tak i bývalých obyvatel obce Vernéřov. V Marktbreitu sídlí i Domovský spolek Vernéřov (Heimatverband Wernersreuth e.V.), s kterým úzce spolupracuje i vedení města Aše, a dochází každoročně k pravidelným vzájemným návštěvám





regelmäßige gegenseitige Besuche der Vertreter beider Städte, aber auch der mit der Gemeinde Vernéřov verbundenen Bürger statt.

Das erste verbindende Dokument war ein Patenschaftsvertrag zwischen der Stadt Asch und dem Heimatverein Wernersreuth e. V. im Jahr 2001, in dem ausgesiejak představitelů obou měst, tak i občanů spjatých s obcí Vernéřov.

Prvním společným významným dokumentem byla Kmotrovská smlouva mezi městem Aš a Heimatverein Wernersreuth e.V. z roku 2001, ve které se tímto aktem vyhnaní vernéřovští občané zřekli nároků z minulosti, a obě strany se zároveň za-

delte Bürger aus Vernéřov auf Ansprüche aus der Vergangenheit verzichtet haben und beide Seiten sich gleichzeitig zur Mitarbeit an der Entwicklung der Gemeinde Vernéřov verpflichtet haben. Die bisher größte gemeinsame Aktion war die Erneuerung des ehemaligen Friedhofs in Vernéřov, aus dem jetzt ein würdiger Ort entstanden ist. Die feierliche Wiedervázaly pracovat na rozvoji obce Vernéřov. Největší společnou akcí pak byla obnova bývalého hřbitova v obci Vernéřov, ze kterého se opět stalo důstojné místo. Ke slavnostnímu znovuotevření a vysvěcení hřbitova došlo pod heslem "Návrat srdcí domů" dne 20.10.2007.









eröffnung und Weihe des Friedhofs fand am 20.10.2007 unter dem Motto "Návrat srdcí domů" (Die Rückkehr der Herzen nach Hause) statt.

Der Partnerschaftsvertrag wurde beim Sommerfest der Stadt Asch am 18.8.2012 von den Bürgermeistern Mgr. Dalibor Blažek und Erich Hegwein unterzeichnet.

Zu den häufigsten Begegnungsorten gehören regelmäßig das Weinfest im Juli in Marktbreit und die Kirchweih im Oktober in Vernéřov. Im Jahr 2016 erhielt der Partnerská smlouva mezi městy Aš a Marktbreit byla podepsána při letních slavnostech města Aše dne 18.8.2012 starosty Mgr. Daliborem Blažkem a Erichem Hegweinem.

K nejčastějším místům setkávání pak pravidelně patří Slavnosti vína v měsíci červenci v Marktbreitu a Vernéřovské posvícení v měsíci říjnu v obci Vernéřov. V roce 2016 obdržel předseda spolku Heimatverband Wernersreuth e.V. Prof. Dr. Herbert Braun ocenění Čestný občan města Aše.

Vorsitzende des Heimatverbands Wernersreuth e. V., Prof. Dr. Herbert Braun, die Auszeichnung "Ehrenbürger der Stadt Asch".











Teil III:

Übersicht zur kommunalen Zusammenarbeit in Allianzen und anderen Formen

Část III:

Přehled komunální spolupráce v aliancích a jiné formy spolupráce





1. Grenzüberschreitende kommunale Allianzen Přeshraniční komunální aliance

Freunde im Herzen Europas

www.freunde-im-herzen-europas.de

Bayerische Mitglieder:

Regnitzlosau, Rehau, Schönwald, Selb

Tschechische Mitglieder:

Aš/Asch, Hazlov/Haslau, Hranice u Aše/Roßbach, Krásná/Schönbach, Plesná/Fleißen, Podhradí/Neuberg

Sächsische Mitglieder:

Adorf, Bad Brambach, Bad Elster, Eichigt, Oelsnitz/Vogtland, Triebel

Vereinigung der Städte mit hussitischer Geschichte und Tradition

www.husitskamesta.net www.hussitenstaedte.net

Deutsche Mitglieder:

Bärnau, Bernau bei Berlin, Konstanz, Naumburg, Neumarkt i. d. Opf., Neunburg vorm Wald

Tschechische Mitglieder:

Borovany/Forbes, Český Brod/Böhmisch Brod, Domažlice/Taus, Husinec/Hussinetz, Písek, Sedlčany/Seltschan, Sezimovo Ústí/Alttabor, Slaný/Schlan, Stříbro/ Mies, Tábor, Tachov/Tachau, Žlutice/ Luditz

Přátelé v srdci Evropy

www.freunde-im-herzen-europas.de

Bavorští členové:

Regnitzlosau, Rehau, Schönwald, Selb

Čeští členové:

Aš, Hazlov, Hranice u Aše, Krásná, Plesná, Podhradí/Neuberg

Saští členové:

Adorf, Bad Brambach, Bad Elster, Eichigt, Oelsnitz/Vogtland, Triebel

Sdružení měst s husitskou minulostí a tradicí

www.hussitskamesta.net www.hussitenstaedte.net

Němečtí členové:

Bärnau, Bernau u Berlína, Kostnice, Naumburg, Neumarkt i. d. Opf., Neunburg vorm Wald

Čeští členové:

Borovany, Český Brod, Domažlice, Husinec, Písek, Sedlčany, Sezimovo Ústí, Slaný, Stříbro, Tábor, Tachov, Žlutice

2. Bayerische kommunale Allianzen mit Kooperationen in Tschechien

Bavorské komunální aliance s kooperací v Čechách

AOVE

Arbeitsgemeinschaft Obere Vils-Ehenbach www.aove.de

Mitglieder:

Edelsfeld, Freihung, Freudenberg, Gebenbach, Hahnbach, Hirschau, Poppenricht, Schnaittenbach, Vilseck

Brückenallianz Bayern-Böhmen

www.bayern-boehmen.de

Mitglieder:

Arzberg, Höchstädt i. F., Hohenberg a. d. Eger, Schirnding, Thiersheim, Thierstein

AOVE

Pracovní sdružení Horní Vils-Ehenbach www.aove.de

Členové:

Edelsfeld, Freihung, Freudenberg, Gebenbach, Hahnbach, Hirschau, Poppenricht, Schnaittenbach, Vilseck

Bavorsko-česká aliance Mosty

www.bayern-boehmen.de

Členové:

Arzberg, Höchstädt i. F., Hohenberg a. d. Eger, Schirnding, Thiersheim, Thierstein





Oberfranken:

Wohlfühlregion
Fichtelgebirge
www.wohlfuehlregion-fichtelgebirge.de

LAG Fichtelgebirge Innovativ

www.entwicklungsagenturfichtelgebirge.de/lag-fichtelgebirgeinnovativ.html

Oberpfalz:

Brückenland Bayern-Böhmen www.brueckenland.eu

IKomStiftland

InitiAktivkreis Tirschenreuth www.initiaktivkreis.de Horní Franky:

Wohlfühlregion Fichtelgebirge

www.wohlfuehlregion-fichtelgebirge.de

LAG Fichtelgebirge Innovativ

www.entwicklungsagenturfichtelgebirge.de/lag-fichtelgebirgeinnovativ.html

Horní Falc:

Brückenland Bayern-Böhmen

www.brueckenland.eu

IKomStiftland

InitiAktivkreis Tirschenreuth www.initiaktivkreis.de





Begriffserklärung:

Karlovarský kraj: Region Karlovy Vary / Karlsbad

Liberecký kraj: Region Liberec / Reichenberg

Pardubický kraj: Region Pardubice / Pardubitz

Plzeňský kraj: Region Plzeň / Pilsen

Městský obvod Praha 6: Prag Stadtbezirk 6

Nezávislé město: Kreisfreie Stadt

Vysvětlení pojmů::

Region Karlovy Vary / Karlsbad: Karlovarský kraj

Region Liberec / Reichenberg: Liberecký kraj

Region Pardubice / Pardubitz: Pardubický kraj

Region Plzeň / Pilsen: Plzeňský kraj

Prag Stadtbezirk 6: Městský obvod Praha 6

Kreisfreie Stadt: Nezávislé město



Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern – Tschechische Republik Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union Evropská unie

Europäischer Fonds für regionale Entwicklung Evropský fond pro regionální rozvoj

Gefördert aus dem EU-Programm Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 20140-2020 (INTERREG V) im Rahmen des Projektes Nr. 252 "Neue Impulse für das grenzüberschreitende Netzwerk im Gebiet der EUREGIO EGRENSIS" / Podpořeno z programu EU Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014-2020 (INTERREG V) v rámci projektu č. 252 "Nové impulzy pro přeshraniční síťování v území EUREGIA EGRENSIS"

